

UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR
FACULTAD DE HUMANIDADES
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

**"ESTRATEGIAS PEDAGÓGICAS APLICADAS AL MODELO DE EDUCACIÓN BILINGÜE
INTERCULTURAL EN LAS ESCUELAS DEL NIVEL PRIMARIO DEL DISTRITO ESCOLAR 16-01-
04 DEL MUNICIPIO DE COBÁN, ALTA VERAPAZ."**

TESIS DE GRADO

ELVIA RUTILIA CAC CAL
CARNET 62240-98

SAN JUAN CHAMELCO, ALTA VERAPAZ, MARZO DE 2015
CAMPUS "SAN PEDRO CLAVER, S . J." DE LA VERAPAZ

UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR
FACULTAD DE HUMANIDADES
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

**"ESTRATEGIAS PEDAGÓGICAS APLICADAS AL MODELO DE EDUCACIÓN BILINGÜE
INTERCULTURAL EN LAS ESCUELAS DEL NIVEL PRIMARIO DEL DISTRITO ESCOLAR 16-01-
04 DEL MUNICIPIO DE COBÁN, ALTA VERAPAZ."**

TESIS DE GRADO

TRABAJO PRESENTADO AL CONSEJO DE LA FACULTAD DE
HUMANIDADES

POR
ELVIA RUTILIA CAC CAL

PREVIO A CONFERÍRSELE
EL GRADO ACADÉMICO DE LICENCIADA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

SAN JUAN CHAMELCO, ALTA VERAPAZ, MARZO DE 2015
CAMPUS "SAN PEDRO CLAVER, S . J." DE LA VERAPAZ

AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR

RECTOR:	P. EDUARDO VALDES BARRIA, S. J.
VICERRECTORA ACADÉMICA:	DRA. MARTA LUCRECIA MÉNDEZ GONZÁLEZ DE PENEDO
VICERRECTOR DE INVESTIGACIÓN Y PROYECCIÓN:	DR. CARLOS RAFAEL CABARRÚS PELLECCER, S. J.
VICERRECTOR DE INTEGRACIÓN UNIVERSITARIA:	P. JULIO ENRIQUE MOREIRA CHAVARRÍA, S. J.
VICERRECTOR ADMINISTRATIVO:	LIC. ARIEL RIVERA IRÍAS
SECRETARIA GENERAL:	LIC. FABIOLA DE LA LUZ PADILLA BELTRANENA DE LORENZANA

AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES

DECANA:	MGTR. MARIA HILDA CABALLEROS ALVARADO DE MAZARIEGOS
VICEDECANO:	MGTR. HOSY BENJAMER OROZCO
SECRETARIA:	MGTR. ROMELIA IRENE RUIZ GODOY
DIRECTORA DE CARRERA:	MGTR. HILDA ELIZABETH DIAZ CASTILLO DE GODOY

NOMBRE DEL ASESOR DE TRABAJO DE GRADUACIÓN

LIC. JUAN DE JESUS TZOC CHOC

REVISOR QUE PRACTICÓ LA EVALUACIÓN

ING. NADIA LORENA DIAZ BANEGAS

INDICE

RESUMEN	1
I. INTRODUCCION.....	2
1.1 Elementos teóricos que fundamentan el estudio	12
1.1.1 La educación desde diferentes enfoques pedagógicos y psicológicos	13
1.1.2 El bilingüismo en Guatemala.....	18
1.1.3 Modelo educativo bilingüe e intercultural	21
1.1.4 La Educación Bilingüe Intercultural en las aulas.....	26
1.1.5 El aprendizaje de la lengua en la educación.	30
1.1.6 Estrategias Pedagógicas aplicadas en la Educación Bilingüe.....	32
1.1.7 La planificación como estrategia de la aplicación de la EBI	35
1.1.8 Métodos, Técnicas y Recursos didácticos para la aplicación de la EBI	37
II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	40
2.1. OBJETIVOS	42
2.1.1. Objetivo General.....	42
2.1.2. Objetivos Específicos:.....	42
2.2. VARIABLES:	43
2.2.1. Definición Conceptual de la variable.....	43
2.2.2. Definición conceptual de la variable.....	43
2.2.3. Definición operacional de la variable	44
2.2.4. Definición operacional de la variable	44
2.3. Alcances y Limites.....	45
2.4. Aportes de la investigación	45
III. METODO	46

3.1.	Sujetos.....	46
3.2.	Instrumentos.....	46
3.3.	Procedimiento	47
3.4.	Diseño y metodología estadística.....	47
IV.	PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS.....	48
V.	DISCUSIÓN	77
5.1.	Estrategias pedagógicas que se implementan en la aplicación de la Educación Bilingüe Intercultural en las escuelas.....	78
5.2.	La aplicación de la EBI en la enseñanza aprendizaje desde el punto de vista de los niños y niñas de las escuelas del distrito escolar 16-01-04.....	82
5.3.	Incidencia de las estrategias pedagógicas en la aplicación de la educación bilingüe intercultural en las escuelas.....	84
VI.	CONCLUSIONES.....	88
VII.	RECOMENDACIONES.....	90
	REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS.....	92
	ANEXOS.....	95

RESUMEN

La presente investigación fue desarrollada con el objeto de analizar la incidencia de estrategias pedagógicas en la aplicación del Modelo de Educación Bilingüe Intercultural en el primer ciclo del nivel primario del Distrito Escolar 16-01-04, del municipio de Cobán, A. V., tomando en cuenta que en dicha región municipal, se llevan a cabo procesos de formación y actualización docente para la implementación de enfoques y modelos metodológicos innovadores con todos los docentes en servicio.

Para el efecto, se eligió una muestra de docentes en servicio en el distrito investigado, a quienes se les ha aplicado un instrumento para la recolección de los datos que se presentan, de igual manera con un grupo de estudiantes de tercero primaria de las escuelas elegidas.

Se ha seleccionado las escuelas, compuesta por docentes y estudiantes de tercer grado del nivel primario del distrito en mención, debido a que en dicha extensión geográfica, se ha venido implementando un proyecto formación docente y de acompañamiento pedagógico a cargo de una organización de carácter no gubernamental. Dicha situación permite pensar que la aplicación de la Educación Bilingüe Intercultural ha recibido mayor atención en función de la calidad educativa y por consiguiente, puede considerarse una experiencia exitosa.

Finalmente se ha podido establecer que la aplicación de la Educación Bilingüe Intercultural en las escuelas sujetas de este estudio, aún persisten prácticas tradicionales por parte de los docentes, a pesar de su participación en procesos de capacitación y actualización docente.

I. INTRODUCCION

La aplicación del modelo Educativo Bilingüe Intercultural (EBI) en el aula, debe ser vinculante con el marco del Currículo Nacional Base (CNB) de esa manera seguirá los lineamientos, propuestas de innovaciones pedagógicas y curriculares del Ministerio de Educación (MINEDUC) para el mejoramiento de la calidad educativa. Este modulo tiene como prioridad las necesidades reales de los estudiantes, su cultura, cosmovisión e idioma. Sin embargo se ha observado que existen disparidades entre la concepción del sistema educativo nacional y las formas de pensamiento y educación del pueblo indígena en Guatemala.

Ante esta situación, las Políticas Educativas 2012-2016, contemplan el fortalecimiento de la Educación Bilingüe Intercultural como una de las Políticas Generales en el marco de la ciudadanía multicultural que responde a la identidad local en el contexto de la ciudadanía guatemalteca en el ámbito nacional y la ciudadanía centroamericana y cosmopolita en el plano general.

Por ese motivo, se establecieron las normas internas en la Dirección Departamental de Educación de Alta Verapaz (DIDEDUCAV), a través de la Subdirección Técnica Pedagógica Bilingüe Intercultural para impulsar su Plan Estratégico Pedagógico. La implementación de del Modelo de Educación Bilingüe Intercultural, como uno de los aportes para la concreción del Currículo Nacional Base y el Currículo Regional por Pueblos, con el objetivo facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje en los diferentes ciclos, niveles y modalidades de entrega educativa en el departamento.

La Subdirección Técnico Pedagógica Bilingüe Intercultural de la DIDEDUCAV, a través del Departamento de Entrega Educativa, actualmente coordina con Instancias Educativas Cooperantes como la Asociación *Q'eqchi' Xch'ool Ixim* y la Comunidad Lingüística *Q'eqchi'* de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG), la ejecución de Programas y Proyectos para el fortalecimiento de la EBI, específicamente en el Distrito Escolar 16-01-04 de Cobán, Alta Verapaz.

Por esa razón, surge el interés para la realización de esta investigación con el objeto de analizar la incidencia de las estrategias pedagógicas en el desarrollo de la educación bilingüe Intercultural en los grados que corresponden al primer ciclo del nivel primario en el distrito escolar 16-01-04, del municipio de Cobán Alta Verapaz, como una forma para obtener una valoración de la aplicación de las diferentes estrategias y proyectos educativos que buscan responder al compromiso y el espacio con que cuenta el MINEDUC para atender la educación de los pueblos indígenas; considerando las experiencias exitosas implementadas para el desarrollo de este modelo educativo, para lo cual se hace referencia de algunos antecedentes.

La Educación Bilingüe Intercultural, como proyecto educativo dio inicio como un estudio de base en 119 comunidades indígenas de las áreas lingüísticas *K'iche'* (Quiché), *Mam* (Huehuetenango), *Kaqchikel* (Chimaltenango) y *Q'eqchi'* (Alta Verapaz) apoyado por USAID en el periodo comprendido entre los años 1980-1984, (Cifuentes 1988, pág. 1.). El modelo de EBI tiene su origen en el Programa Nacional de Educación Bilingüe PRONEBI Creado por Acuerdo. Gubernativo No. 1093-84 y derogado por el Acuerdo Gubernativo 726-95, Creación de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural DIGEBI, la que actualmente depende jerárquicamente del Tercer Vice ministerio de Educación, creado según Acuerdo Gubernativo 526-2003 que constituye el ente responsable de establecer las directrices y bases para que el MINEDUC, preste y organice los servicios educativos con pertinencia cultural y lingüística en Guatemala. Así también la de promover y fortalecer una política educativa para el desarrollo integral de los pueblos indígenas con base en sus idiomas, culturas y la aplicación adecuada de la EBI en todos los niveles, áreas y modalidades educativas.

Muchos han sido los esfuerzos y aportes de personas, de instituciones estatales y organizaciones de la sociedad civil que se han implementado para el fortalecimiento de la Educación Bilingüe Intercultural en Guatemala. En el año de 1991, Fernández, (1991) diseñó la guía del maestro y el texto denominado Tono y

Ema, para la transferencia de habilidades de lectura y escritura al castellano para niños indígenas. Dicho material fue un gran aporte a las comunidades mayas. El material tuvo buena aceptación en el magisterio nacional que en 1992 se publicó la segunda edición, en 1994 la tercera y en el año 1997 de publicó la 4ª edición, tomando en cuenta que estaba dirigido para niños indígenas del área rural que están aprendiendo el castellano como segundo idioma, dentro del marco de un programa educativo bilingüe.

En el año 2000, el Programa Nacional de Rendimiento Escolar PRONARE, presentó el resultado de una investigación realizada en toda la república, con el objeto de evaluar la calidad educativa de los estudiantes a nivel nacional y departamental en cuanto al rendimiento de los estudiantes, dice que entre sus principales hallazgos que “el rendimiento en lectura y matemática en tercer grado rural es bajo, ya que en lectura únicamente alcanza un 58% de respuestas correctas como promedio y en matemática alcanza un 46%. Estos resultados presentan un leve aumento al compararlos con los de 1999. En sexto grado de las escuelas rurales los alumnos muestran en promedio 50% de respuestas correctas en lectura” (PRONARE, 2000, pág. 54).

En esta línea de la incidencia y análisis de la aplicación de la Educación Bilingüe, Álvarez (2001) en su tesis de grado denominado: “Dominio de Las Habilidades Lingüísticas en el idioma *Q’eqchi’* de maestros de primer grado con el objetivo de establecer el nivel de dominio de las habilidades lingüísticas del idioma *Q’eqchi’* como requisito principal para la aplicación de la Educación Bilingüe en el aula. Mediante la metodología descriptiva realizó en diez escuelas bilingües del área rural de municipio de Cobán Alta Verapaz. Trabajó con 54 docentes de las diez escuelas. Pudo comprobar como conclusión que existe una fuerte carencia de maestros bilingües graduados con el dominio de las habilidades lingüísticas, por lo tanto, las plazas bilingües solamente son ocupadas por docentes monolingües. Por lo que los docentes no cuentan con la suficiente formación, capacitación y

profesionalización para el dominio de las habilidades lingüísticas del idioma maya *Q'eqchi'*, elemento principal para garantizar la aplicación adecuada de la EBI.

También Rosales, (2001) realizó un estudio en las escuelas del municipio de Sololá, donde evaluó el uso del idioma materno como lengua de enseñanza en las escuelas bilingües. El objeto de estudio fue el ambiente de la escuela donde el docente utiliza el idioma materno en el proceso educativo. La población escolar que se abordó en esta investigación en su mayoría es hablante del idioma *Kaqchikel* y están en proceso de aprendizaje de un segundo idioma que es el castellano. El resultado fue que la interacción del niño y la niña en el aula lo realiza en su idioma materno, pero el maestro no utiliza el idioma del niño. Como lo afirma el autor, eso es lo que ocurre en la mayoría de las escuelas del área rural del país, que los maestros no dominan el idioma de los estudiantes.

Mientras tanto, el Consejo Nacional de Educación Maya (CNEM 2004) en el informe de investigación realizado sobre la Aplicación de la Educación Bilingüe Intercultural en el país, con el objetivo de conocer la situación educativa de la población indígena en el país, señala que las tendencias defectuosas del Sistema Educativo Nacional son de una concepción etnocéntrica, monolingüe y de enfoque occidentalizado desde el Estado, lo que no ha permitido la inclusión de las culturas de los diferentes pueblos y las expresiones educativas propias y legítimas del pueblo Maya, siendo Guatemala un país multiétnico, pluricultural, multilingüe.

El documento en mención señala además que “a pesar de que el derecho a la educación, en especial el derecho a una educación Bilingüe e Intercultural está reconocido en documentos legales y políticos, la educación que se brinda a la población es de baja calidad, lejos de su realidad, sus intereses y esperanzas” (CNEM, 2004, pág. 34)

Tres años más tarde, otro informe del Consejo Nacional de Educación Maya (CNEM 2007), demuestra que la Educación en Guatemala se encuentra en un estado preocupante ya que según las estadísticas, en Guatemala sólo 7 de cada

10 personas entre 15 y 19 años han terminado su primaria, marcándose diferencias entre urbanos y rurales, entre hombres y mujeres, entre indígenas y mestizos. Así como, de cada 100 personas, 38 no saben leer y escribir (en español), 39 no pudieron aprobar ningún grado, 61 aprobaron algún grado, de los cuales 1 en preprimaria, 53 en primaria, 6 en media y 1 en la Universidad. La cual es atendida en su mayoría por organizaciones de la sociedad civil, resaltando que los que pudieron aprobar un grado son los que fueron atendidos por organizaciones indígenas, ya que la atendida por el estado no responde a las necesidades e intereses de los distintos pueblos del país (CNEM, 2007).

Entre los estudios y propuestas para mejorar la aplicación de la Educación Bilingüe en las escuelas rurales indígenas, se encuentran diferentes tipos de iniciativas, como la que presenta Pop (2006), quien diseñó un proyecto de innovación educativa denominado “Manual para la transferencia de habilidades de lectoescritura del Idioma *Q’eqchi’* al Castellano en segundo grado primaria” aplicado en la escuela oficial de la comunidad de Chacalte del municipio de Carcha Alta Verapaz, luego de haber realizado un diagnóstico de campo mediante la metodología de investigación acción, con el fin de buscar elevar el nivel de bilingüismo, bajar el número de inasistencia, repitencia y deserción en los estudiantes, buscando de esa forma el desarrollo de una educación de calidad a la población estudiantil de comunidades *q’eqchi’*es. Quien finalmente menciona como conclusión general que dicho material permite al docente desarrollar de una manera sistemática la implementación de la transferencia de habilidades en los niños de segundo grado, afianzando la lectura y escritura en castellano, poniendo particular énfasis en el desarrollo de la comprensión de lectura y de la expresión escrita.

Álvarez, (2007) presenta en el resultado de su investigación sobre Educación Bilingüe, realizado en diferentes regiones del país, con el objetivo de recopilar las diferentes experiencias de la aplicación del enfoque en cuestión, presenta como resultado evidente en su compilación titulado *Laberintos: Educación Bilingüe*

Intercultural; que en las aulas de las escuelas de todos los niveles y modalidades educativas, se deben impulsar modelos de Educación Bilingüe que propicien el estudio, análisis y desarrollo de las culturas indígenas y también de otras culturas nacionales y de civilizaciones del mundo global actual. El mismo autor señala que la Educación Bilingüe Intercultural (EBI) de manera prioritaria, exige que las escuelas que atienden regiones con porcentajes altos de niños indígenas, la educación debe realizarse prioritariamente en el idioma del educando y por consiguiente todo proceso didáctico.

De igual manera, Cabrera, (2007) en su tesis de grado, con el objetivo de determinar la metodología que el docente utiliza para el desarrollo de las habilidades lingüísticas en el idioma materno k'iche' de los educandos de primer grado primaria en escuelas oficiales del municipio de San Pedro Jocopilas Quetzaltenango. Mediante el método descriptivo y aplicando encuestas pudo comprobar los resultados siguientes: el dominio que los docentes tenían de las habilidades lingüísticas en idioma k'iche', es que el 83% entiende, habla, lee y escribe excelentemente dicho idioma. Lo que implica que los profesores dominan las habilidades lingüísticas en el idioma k'iche', sin embargo necesitan ser actualizados en la enseñanza de la lectoescritura de dicho idioma, para que apoyen correctamente el aprendizaje y fortalecimiento de las habilidades comunicativas de los estudiantes.

Richards, (2008) en un informe de investigación realizado en el país con el apoyo de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura UNESCO, señala que Guatemala es todavía un país que se caracteriza por la falta de acceso a los servicios de educación bilingüe; existen bajos índices de aprendizaje y altos índices de deserción, fracaso y repitencia entre la población escolar maya; se vive una brecha étnica que desfavorece a la niñez indígena en cuanto a los niveles de rendimiento escolar; también se tiene una carencia de maestros bilingües, una notable ausencia de maestros bialfabetos en castellano y

un idioma maya; y una falta considerable en la aplicación de una educación bilingüe debidamente pertinente, relevante y de calidad.

Richards, indica además que en los últimos treinta años, “se han experimentado elementos de educación bilingüe intercultural, estos elementos son fundamentales y algunos han dado buenos resultados; sin embargo, es significativo darse cuenta de que a lo largo de estos treinta años de estar desarrollando estos programas, se han construido los cimientos básicos y esenciales para una verdadera educación bilingüe intercultural” Por lo tanto, es importante reflexionar sobre los pasos gigantescos que se han dado durante estos años, los cuales se describen a continuación.

En el año de 2009, el Ministerio de Educación para la implementación de la Política Educativa de Descentralización Administrativa a través del Acuerdo Ministerial 1291-2008, estableció las normas de organización interna de las Direcciones Departamentales de Educación. A partir de allí, se implementó la reestructuración de las diferentes unidades, departamentos, modalidades y equipos de las Direcciones Departamentales de Educación.

Una de las primeras estrategias implementadas a nivel nacional es la identificación y tipificación por cobertura geográfica y población escolar. En el caso de Alta Verapaz, la Dirección Departamental de Educación DIDEDUC, fue ubicada en el Tipo “C”, contemplando en su estructura organizacional la Subdirección Técnica Pedagógica Bilingüe Intercultural.

Esta Subdirección en el departamento, en la actualidad tiene bajo su responsabilidad la aplicación de las políticas educativas mediante las modalidades de Entrega Escolarizada y Extraescolar, así como el diseño y verificación de la calidad educativa.

Para fortalecer las acciones técnico-pedagógicas a nivel de aula específicamente en el Nivel Primario (ciclo I y ciclo II) el equipo técnico de la DIDEDUC del departamento de Alta Verapaz, en su afán de contar con las mejores estrategias

educativas en favor de la calidad de la educación en la región, construyó una matriz de competencias de acuerdo a las áreas, sub-áreas y etapas que contempla el CNB que corresponde al nivel. Y en su búsqueda de mecanismos y estrategias también permitió la implementación de programas y proyectos sostenibles.

Otra de las estrategias implementadas es la creación de un plan estratégico específico por nivel y modalidad educativa para contar con una ruta a seguir para garantizar el desarrollo de la educación bilingüe intercultural con calidad. Para ello, se ha dado prioridad a las iniciativas que impulsan acciones en la línea de Formación docente, Planeación Curricular, Acompañamiento Técnico-pedagógico, Material Educativo, Investigación–Acción, Evaluación Escolar, con el fin de mejorar las prácticas pedagógicas en el aula y fortalecer los conocimientos teóricos-prácticos de los docentes para desarrollar las capacidades y competencias en los estudiantes (Plan Estratégico Pedagógico 2010, DIDEDUCA V.)

Batz, (2012) en su tesis de grado titulado “Acciones y desafíos de las Organizaciones Mayas en el cumplimiento de la Educación Bilingüe Intercultural EBI” de la universidad de San Carlos de Guatemala (USAC), realizado en la ciudad de Guatemala, y habiendo aplicado la metodología descriptiva; señala que en realidad el Sistema Nacional de Educación aún no le da a la EBI la importancia necesaria para que esta tenga avances significativos, puesto que no ve a la EBI como tema prioritario a pesar de las políticas, programas y estructuras creadas, encontrándose estos deficientes y sin mayor impacto e incidencia en el cambio y mejoramiento del sistema educativo en favor de los pueblos indígenas, lo que hace que avance lentamente en una situación de bilingüismo en el aula solamente. Dicho tesista también logro establecer mediante la investigación que la situación de la EBI permite que las Organizaciones Indígenas con carácter educativo cuenten con retos más grandes para enfrentar la difícil tarea de mejorar la calidad de la educación, sin embargo hasta ahora no hay unificación de

esfuerzos, ya que cada uno se encuentra aislado haciendo lo que cree que es conveniente, sin responder a una política desde el Ministerio de Educación.

En el plano internacional, Espinoza (2002), en la Universidad Nacional Autónoma de México, realizó su tesis de grado, cuyo objetivo fue determinar la existencia de diferencias en el autoconcepto y la autoestima en cuanto a la educación en contexto cultural comunitario. Con una muestra de 100 niños de 8 a 12 años, 50 de ellos pertenecientes a un albergue en Toluca y los otros 50 provenientes de comunidades aledañas. Para esta investigación se empleó como instrumento el Cuestionario para conocer el autoconcepto y valoraciones de los sujetos, y concluyó en que los pequeños de las familias integradas poseen un autoconcepto más parecido a su nivel de autoestima por el tipo de educación que reciben en su idioma y tomando en cuenta elementos de la práctica de su cultura ancestral en cada uno de las acciones pedagógicas que aplicaba su docente.

Por otro lado, Torrano, (2004) con el objetivo de observar los efectos de la formación tanto en el uso social del Euskara fuera del aula, así como en el manejo de nuevas estrategias en 162 alumnos adultos que se encontraban aprendiendo dicho idioma, mediante una metodología pre-experimental que consistió en: a) sensibilizar al estudiante sobre la importancia de su protagonismo en el aprendizaje; b) presentar la estrategia de aprendizaje meta, c) aportar un ejemplo, d) obligar la utilización de dicha estrategia, e) asociar la estrategia con la motivación del estudiante, f) evaluar la eficacia y rentabilidad de las estrategias de aprendizaje. Entre los resultados se encontró que el grupo experimental utiliza oralmente el Euskara en el ámbito social (familia, amigos, trabajo) más que el grupo control. Entre las conclusiones está que una formación en estrategias de aprendizaje incide en el aumento de la motivación en el alumnado adulto. Los alumnos que reciben esta formación no muestran los habituales síntomas de desmotivación que se producen a lo largo del curso.

Uribe, (2008) realizó la tesis sobre “Las actitudes del alumnado hacia el aprendizaje del inglés como idioma extranjero, en la Universidad de Granada

España. Teniendo como objetivo conocer las actitudes del alumnado en las comunidades autónomas de Andalucía y Murcia hacia el profesorado de inglés, los sujetos de investigación que fueron 177 alumnos matriculados. Señala en los resultados que el deseo de los estudiantes de adquirir una segunda lengua se limita a la obtención de unos fines prácticos, bien sea utilizar el otro idioma como una herramienta de estudio, bien para conseguir un trabajo mejor. Lo cual invita a reflexionar sobre el desarrollo de políticas pedagógicas coherentes que recaben el reconocimiento y la experiencia del profesorado en la enseñanza de los idiomas en un ambiente bilingüe.

Blanco, (2011) en su tesis doctoral que trata sobre la Escuela como reproductora de la exclusión socio-cultural, el caso de 12 comunidades educativas en la ciudad de Chillán, Santiago de Chile. Con el objetivo de analizar la acción educativa de la escuela principalmente desde la mirada de los profesores, principales actores de la escuela como reproductora de exclusión socio-cultural fundamentales en el proceso de integrar, por encargo del Estado, a los niños pertenecientes a grupos poblacionales pobres denominados marginales. Dicho investigador, en el intento de develar la existencia o no de rasgos excluyentes en la dinámica relacional de las comunidades escolares investigadas, realizó dicho estudio con una metodología cualitativa, quien lo presenta como una forma de descripción detallada, espesa, investigación en profundidad, anotaciones directas que captan las experiencias y perspectivas personales. En dicha temática, Blanco concluye que los docentes consideran que las familias de sus alumnos no solo son de nivel económico bajo, sino además, social y culturalmente pobres, analfabetos, de miseria material y espiritual. “Esta valoración extremadamente negativa refleja la convicción de que más allá del arbitrario cultural dominante’ conocido por los maestros, no existe ningún otro. En este valorar a la familia desde una visión intelectualista de la cultura, el maestro no la descubre como un ‘Otro’ valioso y aportante, sino solo como inculta, analfabeta e ignorante. El desconocimiento de los docentes, de la existencia de otro código cultural (el específico de estos sectores de pobreza), transforma su acción educativa en un proceso de imposición cultural que deviene

en exclusión cultural”. Poniendo entonces al descubierto que generalmente los docentes, aun sabiendo las circunstancias y características propias de las comunidades, no aplican en su acción pedagógica los conocimientos de los pueblos, sino desde pensamientos externos que muchas veces producen consecuencias en los estudiantes.

1.1 Elementos teóricos que fundamentan el estudio

Estudiar la Educación Bilingüe Intercultural (EBI) en contextos multiculturales como es el caso de Guatemala, es analizar elementos conceptuales que dada su complejidad de interpretación y comprensión, se hace necesario su abordaje para poder fundamentar el estudio a que se refiere la presente investigación. Según como lo indican los autores citados en los antecedentes, demuestran que en este proceso han existido innumerables iniciativas, esfuerzos e intentos de querer abordar el tema desde diferentes enfoques, corrientes, modelos, paradigmas y experiencias.

Prueba de ello es que en los últimos años el Ministerio de Educación (MINEDUC) le ha dado especial importancia, considerándolo como uno de las principales fuentes de atención en la política pública. Quizá una de las razones principales fue el reconocimiento que tuvo la Educación para los Pueblos Indígenas en los Acuerdos de Paz.

Esto previamente llevó a diferentes diálogos y consensos para poder alcanzar ciertos acuerdos que hoy se encuentran en el documento que se conoce como la Propuesta de Reforma Educativa, sobre la cual descansa todos los elementos convincentes de la implementación de la Educación Bilingüe en el país, tomando en consideración que Guatemala es un Estado con características que reconoce la multiculturalidad, el plurilingüismo y la multiétnicidad. (COPARE, 1998)

Por lo tanto, la EBI constituye una opción educativa acertada para responder a las características de la población indígena, y por eso es que el MINEDUC se ha empeñado en la implementación mediante modelos, estrategias y políticas que

permiten el desarrollo de la educación en ambientes indígenas, sobre todo ahora que se cuenta con un Currículo Regional conocido como Currículo por Pueblos.

1.1.1 La educación desde diferentes enfoques pedagógicos y psicológicos

Enfoque conductista

En este modelo, considera importante los objetivos a alcanzar, por ello se pedía que dichos objetivos se redactaran en términos “operacionales” es decir, que permitiera abiertamente su evaluación. Este modelo también buscó la estandarización de planes y programas de estudio y el docente solamente tenía el rol de un ejecutor de ellos. Una fortaleza del modelo fue que la planificación centrada en objetivos, llevó implícito el contenido y posteriormente el diseño de actividades aun cuando muchas de ellas estuvieran centradas en el docente y no en los alumnos. Y siempre buscó evaluar la cantidad de conocimientos retenidos, con lo cual se mantuvo un rol memorístico en los estudiantes. (Xch'ool Ixim, 2010).

El conductismo desde sus inicios aparentemente rompía de manera radical con muchos de los esquemas de la psicología precedente, aunque a decir verdad existían importantes antecedentes dentro de la psicología, por ejemplo, Pavlov y Thorndike, entre otros, los cuales fueron tomados por los conductistas como base sólida para su trabajo teórico-metodológico (Pozo, 1989). De acuerdo con este autor, los conductistas han usado en diferente forma, según la perspectiva que adopten, las leyes asociativas (contraste, temporalidad y causalidad) que propuso Hume en el siglo XVIII, para dar cuenta de la incorporación de los conocimientos y el aprendizaje. Por tanto un rasgo común en sus concepciones es el marcado asociacionismo en su descripción y explicación sobre la forma en que aprenden los organismos de cualquier nivel filogenético (universalidad filogenética).

Se reconoce que los conductistas usan el modelo E-R (estímulo-respuesta) como esquema fundamental para sus descripciones y explicaciones de la conducta de los organismos.

Según los conductistas todas las actitudes por más complejas que éstas sean, pueden ser analizadas en sus partes más elementales, es decir, a través de estímulos y respuestas. Y además todos los estímulos o respuestas son equivalentes, es decir cualquier clase de estímulos puede ser asociada con la misma facilidad a cualquier otra clase de estímulos o respuestas (Novak, 1985).

Enfoque Cognitivo

Surge a partir de la génesis y el desarrollo de la aproximación del procesamiento de información en Estados Unidos, a partir de finales de la década de los cincuenta, siendo conocido como el enfoque del procesamiento de información. Según autores como Gardner, (1987), Pozo, (1989) vio la luz a finales de la década de los cincuenta, para ser más preciso, en el año de 1956. Este año fue verdaderamente revelador, porque empezaron a aparecer trabajos e investigaciones de naturaleza seminal, en el campo de la cognición, trabajos que vinieron de tres campos, que se consideran los antecedentes inmediatos de este paradigma, a saber: la lingüística, la teoría de la información y la ciencia de los ordenadores.

Para este enfoque, los comportamientos no son regulados por el medio externo, sino más bien por las representaciones que el sujeto ha elaborado o construido. En donde el sujeto es un ente activo, cuyas acciones dependen en gran parte por las representaciones o procesos internos que él ha elaborado como resultado de las relaciones previas con su entorno físico y social. Esto significa al mismo tiempo que el sujeto de conocimiento deja de ser una tabula rasa, que simplemente acumula por asociación impresiones sensoriales para ir conformando sus ideas sobre lo real. El sujeto organiza tales representaciones dentro de su sistema cognitivo general, las cuales les sirven para sus posteriores interpretaciones de lo real (Pozo, 1989).

Este modelo considera que la incorporación de saberes implica varios niveles o procesos cognitivos en los estudiantes. El aprendizaje se centra en el estudiante

en cuanto a aptitudes y capacidades. Se incorpora un tercer actor al proceso de enseñanza aprendizaje: el o los ambientes de aprendizaje. El centro de esta concepción educativa reconoce el desarrollo de niveles mentales de aprendizaje: cognitivos, procedimentales y actitudinales en los alumnos. Este modelo se encuentra muy relacionado a las propuestas del Informe de Jacques Delors, en el sentido de que la educación para el siglo XXI debe apuntar a desarrollar capacidades que les permitan a las personas, saber ser, saber conocer, saber aprender, saber hacer, saber estar y saber convivir. (Xch'ool Ixim, 2010)

Enfoque constructivista

En torno al concepto de enseñanza, para los piagetianos hay dos tópicos complementarios que es necesario resaltar: la actividad espontánea del niño y la enseñanza indirecta. El primer punto hace comprender a la concepción constructivista como muy ligada a la gran corriente de la escuela activa en la pedagogía, la cual fue desarrollada por pedagogos tan notables como Decroly, Montessori, Dewey y Ferriere. No obstante según Coll (1988), aun cuando hay similitudes, también existen sendas diferencias entre dichas propuestas pedagógicas y la que puede derivarse de la psicología constructivista piagetiana.

Según Vasco (1999, pág. 23), el fundador de esta corriente señalaba estar de acuerdo con utilizar métodos activos (como los de los pedagogos antes citados), centrados en la actividad y el interés de los niños; sin embargo señala que Piaget (1976) propuso que “un planteamiento de tipo activo, sin el apoyo de un sustrato teórico-empírico psicogenético no garantizaba por ser una comprensión adecuada de las actividades espontáneas de los infantes, ni de sus intereses conceptuales”. Por lo que se comprende que el docente debe buscar propiciar situaciones para que el alumno construya conocimientos (lógico-matemáticos) o los descubra (físicos) de manera natural y espontánea, como resultado de su propio nivel de desarrollo cognitivo.

Según dicho autor, el énfasis debe ser puesto en la actividad, la iniciativa y la curiosidad del aprendiz ante los distintos objetos de conocimiento (físico, lógico matemático o sociocultural), bajo el supuesto de que ésta es una condición necesaria para la auto estructuración y el autodescubrimiento en los contenidos escolares.(Pozo, 1989).

La concepción constructivista del aprendizaje escolar se sustenta en la idea de que la educación debe promover los procesos de crecimiento personal del alumno en el marco de la cultura del grupo al que pertenece. Estos aprendizajes no se producirán de manera satisfactoria a no ser que se suministre una ayuda específica a través de la participación del alumno en actividades intencionales, planificadas y sistemáticas, que logren propiciar una actividad mental constructiva. Lo anterior implica que la finalidad última de la intervención pedagógica es desarrollar en el alumno la capacidad de realizar aprendizajes significativos por sí solo en una amplia gama de situaciones y circunstancias (aprender a aprender) (Coll, 1988).

El constructivismo hace énfasis en el aprendizaje y no en la enseñanza, con lo cual el rol del estudiante pasa a ser activo “se aprende haciendo”. En este modelo se privilegia el proceso, la asimilación, acomodación y relación de los conocimientos previos en construcción mutua entre el profesor y el estudiante. El profesor comienza a perder el monopolio del conocimiento. Por su parte la didáctica incorpora la discusión, el aprendizaje basado en problemas, la disertación, la propuesta y los contenidos o mejor dicho saberes se plantean desde el problema. Es resultado de la propuesta de la psicología del desarrollo genético propuesto por Jean Piaget. (Xch'ool Ixim, 2010).

Sin embargo, una de las condiciones que Ausubel le aplicó a la psicología piagetiana es la manifestación por parte del alumno, de una disposición hacia el aprendizaje significativo para ir a fondo en el tratamiento de la información que se pretende aprender, para establecer relaciones entre ella y lo que ya se sabe, para aclarar y detallar los conceptos que se planifica enseñar en la escuela. Situación

que también está considerada en el Currículo Nacional Base del Ministerio de Educación en la actualidad.

Enfoque interaccionista

En contraste con las teorías centradas en el estudiante, en este modelo el maestro y los estudiantes toman juntos las decisiones sobre el contenido, las actividades y las metodologías, se inspira en el trabajo grupal, la interacción de los sujetos y su entorno natural, La evaluación del aprendizaje se hace sobre la marcha es compartida por maestros y estudiantes. Este enfoque, a criterio del autor es propuesta por la psicología de Lev. Vygotski que se conoce como interaccionismo social. (Xch'ool Ixim, 2010).

Las aplicaciones de la teoría vygotskiana en el campo de la educación son muy recientes. Gran parte de ellas se basan en el concepto de la “zona de desarrollo próximo” (ZDP) y en sus ideas sobre la internalización y autorregulación de funciones y procesos psicológicos. La ZDP consiste en la distancia existente entre el nivel real de desarrollo del niño expresada en forma espontánea o autónoma y el nivel de desarrollo potencial manifestada gracias al apoyo de otra persona, que puede ser su profesor o un tercero más capaz, las cuales según la expresión de Coll (1988) se van "autogenerando mutuamente".

La creación de las ZDP, se da dentro de un contexto interpersonal maestro-alumno y el interés del profesor consiste en trasladar al educando de los niveles inferiores a los superiores de la zona de desarrollo. La tarea instruccional se realiza por medio de la provisión de apoyos estratégicos a los alumnos, para lograr una solución superior del problema a aprender, también por el planteamiento de preguntas claves, o por la inducción del auto cuestionamiento del niño, etc. El profesor en este enfoque debe ser un experto en ese dominio de conocimiento particular y manejar procedimientos instruccionales óptimos para facilitar identificar las zonas.

1.1.2 El bilingüismo en Guatemala.

El Acuerdo de Paz Firme y Duradera establecido en Guatemala en el año 1996, instituye en el Acuerdo de Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas claramente la importancia de la lucha contra la discriminación legal y de hecho, los derechos culturales: idioma, nombres y apellidos, toponimias, espiritualidad, templos, centros ceremoniales y lugares sagrados, uso del traje, ciencia y tecnología. Para ello propone la Reforma al Sistema Educativo, considerada como uno de los vehículos más importantes para la implementación de la EBI por contener las estrategias más viables para la trasmisión y desarrollo de los valores y conocimientos culturales. Entre los elementos más importantes que contempla se encuentran la de responder a la diversidad cultural desde el sistema educativo, la descentralización y otorgamiento a las comunidades indígenas y familias el papel protagónico en la elaboración del Currículo, ampliar e impulsar la educación bilingüe intercultural, contratar y capacitar a maestros bilingües y el incremento al presupuesto de la Educación. (Acuerdos de Paz, URL, 1998)

La transformación curricular es parte importante de la Reforma Educativa y propone el establecimiento de un nuevo paradigma curricular y cambios profundos en los procesos de enseñanza aprendizaje. Esto implica formas diferentes de enfocar el hecho educativo. En este caso propone el mejoramiento de la calidad de la educación desde un nuevo paradigma que reconoce los procesos de pensamiento que lleva a la construcción del conocimiento desde los aprendizajes significativos. (CNB, 2005)

Para el cumplimiento de dichos acuerdos, el Estado mediante el Ministerio de Educación (MINEDUC), ha contemplado como uno de sus políticas educativas el Fortalecimiento de la Educación Bilingüe Intercultural y por eso el Vice Ministerio de Educación Bilingüe ha impulsado el Modelo Educativo Bilingüe Intercultural como una forma de materializarlo. Su propósito principal es la formulación de un marco teórico conceptual y metodológico de la Educación Bilingüe Intercultural

(EBI), que sirva de base de las acciones de planificación y entrega educativa, que se lleven a cabo en los diferentes niveles y espacios educativos por el personal técnico, administrativo y docentes del MINEDUC y por otros actores sociales.

Sin embargo, a lo largo de la historia de la EBI en Guatemala, han existido diferentes propuestas y experiencias implementadas para el fortalecimiento de la educación para las poblaciones indígenas del país. Prueba de ello es que se han desarrollado en coordinación con el MINEDUC, proyectos como el Programa Nacional de Educación Bilingüe (PRONEBI), Programa Nacional de Autogestión para el Desarrollo Educativo (PRONADE), Proyecto Multiplicador de Educación Maya Bilingüe Intercultural (PROEMBI), La Nueva Escuela Unitaria (NEU), proyectos que fueron apoyadas por la cooperación internacional a nivel nacional como: la Cooperación Técnica Alemana (GIZ), el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF), la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), el Banco Mundial, el Banco Interamericano de Desarrollo (BID), la Organización de Estados Americanos (OEA), la Unión Europea, la Agencia Internacional para el Desarrollo de los Estados Unidos (USAID), la Agencia Internacional del Japón (JICA) y otros. Como también han apoyado iniciativas de las organizaciones indígenas como: el Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural (PEMBI), el Proyecto Movilizador de Apoyo a la Educación Maya (PROMEM), el Proyecto de Acceso a la Educación Bilingüe Intercultural (PAEBI), las Escuelas del Consejo Nacional de Educación Maya (CNEM) y el Proyecto de Desarrollo Santiago (PRODESSA), la Fundación *Kaqchikel* (FUNKAQ), (URL, 2004).

Así mismo han habido iniciativas particulares en el ámbito local, como las impulsadas por organizaciones no gubernamentales como: Plan Internacional, Escuelas sin Fronteras, Centro Educativo Don Bosco, Talita Kumi, *Xch'ool Ixim* entre otras.

Salazar Tesagüic. (1999, pág. 65), dice que la Educación Bilingüe es concebido como la “educación para todos en un país multilingüe, multiétnico y pluricultural

con la finalidad de formar ciudadanos que participen democráticamente en la vida social, cultural, económica y política de la nación”. Esto requiere del reconocimiento y aceptación oficial de los saberes y conocimientos propios, incluidas la o las lenguas del educando, constituyen la base para la selección crítica y selectiva de elementos culturales pertenecientes a otros pueblos y culturas del país y del mundo.

Mientras tanto, el Currículo de Magisterio de Educación Infantil Bilingüe Intercultural describe la Educación Bilingüe Intercultural como: “El desarrollo de los conocimientos de los Pueblos: Ladino, Maya, Garífuna, Xinka, en cada una de las áreas de aprendizaje del currículo según los niveles y modalidades del Sistema Educativo Nacional. Siendo el Lenguaje la ciencia que vehiculiza el desarrollo de capacidades, competencias, habilidades de los aprendices.”. (MINEDUC, 2010, pág.5).

Otro concepto que permite comprender la Educación Bilingüe Intercultural (EBI), es la que expone el doctor López, en su libro sobre la realidad de la EBI en Latinoamérica quien expone que se conoce como un enfoque educativo orientado al refuerzo de construcción del conocimiento y el desarrollo cognitivo del individuo, basado en el aprendizaje, enseñanza y uso escolar de dos o más lenguas, en el caso de Guatemala, una de esas lenguas está constituido por la lengua materna, siendo esta de origen maya, y una segunda lengua en nuestro caso el español. (López, L. 2001).

El MINEDUC, (2009) explica que “La Educación Bilingüe Intercultural (EBI), en sus inicios, fue un proceso orientado a atender las necesidades educativas de la niñez y la juventud escolar indígena propiciando su acceso hacia una educación más pertinente. En el transcurso del tiempo, la finalidad de la EBI ha evolucionado hacia la búsqueda del desarrollo integral de las y los estudiantes mediante procesos de aprendizaje de calidad y contextualizados cultural y lingüísticamente en los diferentes niveles educativos”, para el desarrollo de la propia identidad de los pueblos. (MINEDUC, 2009, pág. 5). Particularmente se puede decir que la

conceptualización de la Educación Bilingüe ha llevado un proceso de desarrollo, desde su primera acepción que se dio en su inicio como la enseñanza y aprendizaje de dos idiomas, hasta estos más fundamentados desde el marco de las ciencias del lenguaje y la educación, situación que ha permitido que se pueda abordar y proponer modelos para su aplicación en las realidades de la región de Guatemala.

1.1.3 Modelo educativo bilingüe e intercultural

El documento denominado Modelo Educativo Bilingüe Intercultural del Ministerio de Educación(MINEDUC 2009), fue elaborado por un equipo interdisciplinar y establece que la educación bilingüe, debe garantizar el alcance de la calidad educativa, partir desde los nuevos paradigmas que existen sobre la educación en contextos multiculturales, partir de la visión de los pueblos, dicha visión integral de la vida sugiere encaminar acciones para el bienestar de la persona humana, la familia, la comunidad, el desarrollo con identidad y la interdependencia con la naturaleza.

Se entiende por modelo, el marco de lineamientos, principios y orientaciones que sustenta y da fundamento a un determinado enfoque educativo; en este caso, al enfoque de la educación bilingüe intercultural (EBI). En ese sentido, el modelo refiere el por qué y hacia dónde se debe ir, cómo y qué hacer para que la tarea de la EBI se pueda desarrollar fácilmente en el aula. Dicho modelo educativo bilingüe e intercultural contempla la concreción curricular por pueblos responden a procesos de enseñanza-aprendizaje holístico, integral y sistemático, basado en las formas propias de aprender de los pueblos y otras formas compatibles que consideran la construcción de aprendizajes significativos a partir del contexto sociocultural. (MINEDUC, 2009).

La educación en Guatemala enfrenta desafíos que requieren de la revisión de los modelos y planteamientos encaminados a preparar a las futuras generaciones de

personas que ahora habitan las distintas comunidades. Estos aspectos destacan que el logro de la meta de la educación primaria también es un desafío que dependerá fundamentalmente de la calidad de la educación ofrecida. Para ello, la ciencia esta también avanzando y permite encontrar las herramientas científicas, técnicas y humanísticas para responder las expectativas que plantea dichas necesidades. En este sentido, lo único que queda exigir es mejorar la calidad de la educación para enfrentar los retos del futuro, y una de las políticas es el abordaje de la educación en la propia lengua de los estudiantes. Sin embargo la puesta en práctica de dicho reto, es decir, llevar a la practica la Educación Bilingüe Intercultural en cada una de las aulas de las escuelas no es una tarea fácil, pues se requiere de estrategias, de herramientas, de materiales para poder llevarla a cabo, pero sobre todo, también se requiere del dominio de capacidades de los docentes, además de la voluntad de querer hacer bien las cosas para poder hacerlo realidad en las aulas.

El Modelo Educativo Bilingüe Intercultural en sus lineamientos para la planificación y desarrollo curricular de educación bilingüe e Intercultural, indica que el idioma materno del niño es el principal medio para el desarrollo educativo. El dominio pues de la lengua de los niños y niñas que se atienden en las escuelas, es de vital importancia para la aplicación de la EBI, pues el abordaje y desarrollo de contenidos propios de las culturas es para el fortalecimiento de las habilidades lingüísticas: escuchar, hablar, escribir y leer y el fortalecimiento del idioma de los estudiantes. De igual manera el ambiente y el entorno debe ser letrado, ya que contribuye al uso efectivo del idioma materno en los ambientes escolares, tales como rincones pedagógicos, nombre de espacios importantes, carteles con expresiones literarias y creativas de los estudiantes y docentes. La lengua es el eje de la cultura y de la identidad de un pueblo sin la lengua materna los niños no consiguen un desarrollo armónico y no progresan en los estudios. (MINEDUC, 2009)

El MINEDUC (2009) Establece los Indicadores de Calidad de la Educación Bilingüe Intercultural y describe los ocho indicadores siguientes:

- Uso de la Lengua Materna idioma Q'eqchi' (L1) y segunda Lengua idioma Español (L2) en forma oral.
- Lectura desarrollada en L1 y L2.
- Escritura desarrollada en L1 Y L2.
- Uso del pensamiento lógico matemático vigesimal y decimal.
- Estudio de la ciencia, la sabiduría y la tecnología indígena.
- Uso de materiales educativos bilingües en el aula.
- Aplicación de la Metodología de la EBI.
- Vivencia de la multiculturalidad e interculturalidad.

Estos indicadores están establecidos sin embargo el niño que llega a la escuela trae consigo una expectativa por aprender a leer y escribir, expectativa que por lo demás es compartida por sus padres y que constituye para los maestros una de las funciones más importantes que la escuela cumple. En este sentido, en la escuela el área de la lengua materna debería constituir el elemento principal y de uso como lengua pedagógica.

Galdámez, (2008), explica que “cuando se aprende la lengua materna, el niño se adentra a una cultura la cual la hace propia, está a su vez incide de manera sólida para construir su forma de ver el mundo al cual se enfrenta. Dentro de este aspecto entra en juego la cosmovisión, los diferentes elementos que vienen a fortalecer la identidad a través de valores legítimos de su propia existencia y la razón de ser” (pág. 21). Lo que confirma que mientras más competencias tiene el niño en su idioma materno, más posibilidades tiene de desarrollar las competencias en el segundo idioma, pues las experiencias en EBI han demostrado que el conocimiento y dominio del idioma materno que el niño lleva a la escuela, ayuda a la construcción de un tipo de bilingüismo para uso social, en un entorno de uso de la lengua donde interviene la comunidad y la escuela.

El Ministerio de Educación (MINEDUC), ha puesto especial atención a la implementación de la Educación Bilingüe en el sistema educativo del país, prueba de ello es que ha desarrollado los mecanismos jurídicos y políticos con el fin de garantizar su aplicación adecuada.

En los últimos años también se han dado algunas condiciones que podrían favorecer el reconocimiento de la diversidad en el país, criterio importante para la implementación de la Educación Bilingüe Intercultural. En este sentido, se han promulgado leyes que reconocen la existencia de la diversidad étnica, cultural y lingüística. Entre ellos se pueden mencionar el Acuerdo Legislativo No. 19-2003, la ley de Idiomas Nacionales, los Acuerdos Gubernativos Nos. 526-2003 y 22-2004 que crearon el Vice ministerio de Educación Bilingüe e Intercultural y la Generalización de la Educación Bilingüe Multicultural e Intercultural para todos, respectivamente.

El MINEDUC, señala en el Acuerdo Ministerial 1291-2008, en su Art. 7, Desarrollo de la Educación Bilingüe Intercultural, que las Direcciones Departamentales de Educación tienen la obligación de velar porque se cumpla el carácter intercultural de la educación y que en las escuelas establecidas en zonas de predominante población indígena la enseñanza se imparta preferentemente en forma bilingüe, escuelas para las cuales esta modalidad será preeminente. Asimismo para garantizar el proceso de la EBI, se notificó ante el Director de la Oficina de Servicio Civil (ONSEC), a través de oficio No. CDD-233-2008 que el componente pedagógico se denomine Bilingüe Intercultural, y se solicita la creación de la especialidad de EBI, a los puestos técnicos del área técnico pedagógico, y la especialidad de los profesionales que ocupen dichos puestos, se define como la posesión del conocimiento experiencia y dominio pedagógico de uno o más idiomas nacionales, uno indígena con certificación de dominio y pertinencia según la región del país.

Sobre esta línea de razonamientos jurídicos y políticos, el Ministerio de Educación (MINEDUC) a través de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural

(DIGEBI) contempla desarrollar las acciones pertinentes para la implementación en el nivel técnico pedagógico de la Educación Bilingüe Intercultural, a la mayoría de la población que está compuesta por pueblos indígenas. Entre dichas acciones, figuran las siguientes:

- Generar políticas y estrategias de educación bilingüe intercultural.
- Planificar, coordinar, organizar, supervisar y evaluar las acciones de la educación bilingüe e intercultural.
- Desarrollar la educación bilingüe, multicultural intercultural para la población escolar del país en cualquiera de los niveles, sectores y regiones lingüísticas.
- Desarrollar un bilingüismo social estable para la población estudiantil y una convivencia armónica entre pueblos y culturas.

Y para abordar lo pedagógico de la EBI, la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (DIGEBI), propone una calidad Educativa en el aula, desde el marco del Currículo Nacional Base planteado para atender a las características y demandas de la población estudiantil de las diversas regiones sociolingüísticas, comunidades y localidades del país, y el Modelo Educativo Bilingüe Intercultural, planteado en el marco de responder a las demandas educativas de los Pueblos Maya, Xinka, Ladino y Garífuna.

A pesar de estos esfuerzos, la Educación Bilingüe Intercultural que se desarrolla a nivel de aula hasta ahora se puede decir que carece de calidad y pertinencia, extremo que precisa comprobar con este análisis. Muchos son los factores que en ello intervienen, entre las cuales se menciona la falta de voluntad de los actores que intervienen en el proceso educativo y la falta de una apropiación real del modelo, sus alcances y ventajas en beneficio de la comunidad educativa, y del futuro de los niños y niñas del área rural y del área urbana. Por eso mismo, para el mejoramiento de la calidad es necesaria la reinención la Educación Intercultural Bilingüe y el análisis crítica y reflexiva de su evolución y situación actual a la luz

del avance continental del movimiento indígena, así como las transformaciones políticas, económicas, sociales, culturales y lingüísticas que la educación ha experimentado desde 1995, y el análisis de su implementación en el aula, según lo planteado en el IX Congreso Latinoamericano de EIB realizado en Antigua Guatemala en octubre de 2010. (notas del investigador).

1.1.4 La Educación Bilingüe Intercultural en las aulas

La Educación Bilingüe Intercultural promueve la igualdad en la práctica de los derechos, pero dicha igualdad inicia por reconocer los derechos étnicos, culturales y lingüísticos, y las diferencias y similitudes entre pueblos, de parte de la sociedad y el Estado. Por lo que la Educación Bilingüe Intercultural no puede inhibirse de considerar las esferas sociales, políticas, económicas, culturales y lingüísticas; esto tiene mucho que ver con la función pedagógica que resalta de la interacción entre docentes y estudiantes, como principales actores del hecho educativo.

En el documento del Ministerio de Educación denominado Lineamientos Educativos para la Diversidad Cultural y Lingüística de Guatemala, señala que a partir de existencia de los acuerdos de paz, “se percibe una nueva visión de país y nuevas experiencias con una comprensión incluso más amplia de la Educación Bilingüe Intercultural. Se comienza a trascender la esfera exclusiva de la lengua o lenguas en juego para incluir el debate en torno a la multiculturalidad e interculturalidad en los programas de estudio y en desarrollo de diferentes modalidades educativas. Todos los programas y proyectos de EBI desarrollados desde la década de los noventa intentan modificar también los planes y programas de estudio y se da paso a un nuevo tipo de reflexión en la EBI guatemalteca”. Se busca revalorar desde la escuela las ciencias, las tecnologías, los valores y otros componentes de las culturas indígenas. (MINEDUC, 2007. pág. 7)

Para poder hablar de la aplicación de la Educación Bilingüe Intercultural EBI en las aulas, es necesario hacer un acercamiento inicialmente al desempeño docente en

cuanto al conocimiento y dominio de la lengua y la cultura. Puesto que existen estudios que evidencian que en las escuelas consideradas bilingües por el sistema educativo, se sabe que sólo se imparte un “11% de contenidos y conocimientos relacionados con la cultura maya”; Fundación Rigoberto Menchú Tun (FRMT, 2004, pág. 12), citado por informe de la Comisión Nacional para la Reforma Educativa (CNPRE 2009), lo que implica que los docentes en servicio, no planifican los contenidos contextuales para el proceso de formación de los niños y niñas. Otro informe denominado “La EBI en las aulas Realidad o Ilusión” realizado por el Concejo Nacional Paritaria de Reforma Educativa, indica que la cultura maya es sumamente débil aún en las aulas bilingües. Todo indica que es a causa de factores en donde el uso de los idiomas actúa como un instrumento netamente comunicativo pero no refuerza de manera suficiente la identidad cultural y no permite la reafirmación de pautas culturales que se van perdiendo gradualmente, (CNPRE. 2009).

Uno de los elementos de la cultura que más debe ser de total dominio por parte de los docentes, es el idioma, puesto que este elemento de la identidad cultural, es la herramienta que permite que se dé el proceso de comunicación entre el docente y el estudiante, situación que apunta al logro de una buena competencia comunicativa en el idioma del educando y en otros idiomas, con un entendimiento real de valores culturales de la cultura ajena.

En un documento producido por la Dirección Departamental de Educación de Alta Verapaz, (DIDEDUCAV) denominado Herramientas pedagógicas para la concreción del Currículo Nacional Base y Modelo de Educación Bilingüe Intercultural en el aula (2010), enumera los indicadores que deben ser alcanzados para el abordaje de la EBI en las escuelas, las cuales se enumeran a continuación:

1. Uso de la Lengua materna L1 y segunda Lengua L2 en forma oral: Este indicador se refiere al desarrollo de las competencias que servirán para producir y organizar mensajes orales en forma crítica y creativa para tomar decisiones

individuales y grupales por medio del diálogo y conversación dirigida, entrevistas, descripciones orales, narraciones, exposiciones y conversaciones espontáneas tanto para L1 como para L2. Debe ser prioritario el empleo del idioma indígena en un 100% en el desarrollo de las clases. El aprendizaje del español como segunda lengua debe ser en forma gradual y progresiva respetando los horarios establecidos en el CNB, es decir en forma separada.

2. Lectura desarrollada en L1 y L2: Es el indicador por el cual se observa el desarrollo de las competencias que servirán para la formación del pensamiento, el desarrollo de la afectividad e imaginación y la construcción de nuevos conocimientos. El desarrollo de la lectura debe ser a través de la identificación de letras y vocabularios, lectura oral, uso del diccionario, comprensión de lectura, lectura dirigida, búsqueda de información, organización y comprensión de la información obtenida, básicamente en la lengua materna (L1) e introduciendo paulatinamente el español como segunda lengua (L2). Impulsar los rincones de aprendizaje, especialmente el rincón de lectura en L1 y L2.

3. Escritura desarrollada en L1 y L2: Es el indicador por el cual se observa el desarrollo de las competencias que servirán para identificar, procesar, organizar, producir y divulgar información escrita. Leer y escribir requiere del desarrollo de competencias comunes, los aprendizajes en lectura apoyan a los aprendizajes en la producción de textos. El desarrollo de la escritura debe ser a través de la escritura de letras y palabras, formulación de frases y oraciones, copia dirigida, listas de palabras, juegos de observación, dedicados, copia independiente de párrafos, ilustración de oraciones, describir reglas ortográficas, ejercicios de autocorrección y creación literaria (redacción de poemas, cartas, canciones, etc.), básicamente en la lengua materna (L1) e introduciendo paulatinamente el español como segunda lengua (L2). Impulsar los rincones de aprendizaje, especialmente el rincón de escritura en L1 y L2.

4. Uso del pensamiento lógico matemático vigesimal y decimal: Con este indicador se evalúa el desarrollo del pensamiento lógico en la construcción de

elementos geométricos y en la aplicación de sus propiedades en la resolución de problemas, desarrolla la capacidad de identificar patrones y relaciones, de observación y análisis de situaciones matemáticas sino en actividades cotidianas. La matemática universal y maya está organizada por el conjunto de conocimientos, modelos, métodos, algoritmos y símbolos necesarios para propiciar el desarrollo de la ciencia y tecnología. El aprendizaje de las matemáticas maya y universal debe situarse apropiadamente en los distintos contextos económicos, sociales y culturales del país.

5. Estudio de la ciencia, la sabiduría y la tecnología indígenas: Es el indicador por el cual se observa el desarrollo de las ciencias mayas, xinka y garífuna en busca del bienestar del ser humano, del cosmos y la naturaleza. Entre las ciencias indígenas que deben impulsarse están: la historia, el sistema de salud, la organización social y política, la matemática maya, los valores, las artes y la literatura, la astronomía, la astrología, etc. Además, la tradición oral, la relación de las fases de la luna con el hombre y la naturaleza; actividades agrícolas, aplicación y vivencia del calendario sagrado y los ciclos del maíz a través de metodología propia.

6. Uso de materiales educativos bilingües en el aula: Este indicador compromete a dinamizar y generar diversos procesos de aprendizaje; los materiales son una condición primordial para la planificación curricular y aprendizaje de la lengua indígena y en especial para el uso y construcción de los materiales didácticos en las escuelas de preprimaria, primaria y formación inicial docente. Los textos de enseñanza sirven para iniciar y fortalecer el aprestamiento, la lecto-escritura; además, de los textos específicos para el desarrollo de matemáticas, medio social y natural, cultura maya e interculturalidad.

7. Aplicación de la Metodología de la EBI: Para desarrollar las diferentes áreas y procesos curriculares, se debe aplicar métodos tales como la metodología indígena, metodología activa, el método comunicativo funcional, etc. Esencialmente, se debe prestar mayor atención a los procesos metodológicos

para el aprestamiento, la lecto-escritura, la matemática maya, la enseñanza de la lengua indígena y el español como segunda lengua, la transferencia de habilidades lingüísticas. Además, abarcar los componentes de investigación y evaluación de aprendizaje.

8. Vivencia de la multiculturalidad e interculturalidad: Este indicador impulsa el reconocimiento de la diversidad cultural, lingüística y étnica de los Pueblos que coexisten en Guatemala y que se refleja en el diseño de la Reforma Educativa, en la transformación curricular, especialmente en las 15 competencias marco. Así mismo el estudio de la historia de los Pueblos, el conocimiento del Popol Wuj, el uso y estudio de los idiomas Garífuna, Maya, Xinka como expresiones máximas de las culturas indígenas y la cosmovisión. Los logros que deben alcanzarse son: alta autoestima y el reconocimiento de lo propio; la identidad cultural y lingüística plena, el reconocimiento de las diferencias; el conocimiento y práctica de otras culturas; los valores sobre el respeto, la tolerancia, la igualdad, la justicia, etc.; con énfasis en los Acuerdos de Paz y la Reforma educativa. (DIDEDUCAV, 2010)

1.1.5 El aprendizaje de la lengua en la educación.

La facultad del lenguaje en sentido estricto, Chomsky y Fitch, (2002) dicen que es la única específicamente humana, caracterizada como un sistema de sintaxis estricta, que genera representaciones internas y las envía a las dos interfaces, la sensorio-motora (mediante el sistema fonológico) y la conceptual-intencional (mediante el sistema semántico), de manera que cada expresión discreta es enviada simultáneamente a las dos partes que procesan y elaboran la información en el uso del lenguaje.

Estos autores afirman además que el aprendizaje de la facultad del lenguaje ha traído como consecuencia las subdivisiones de las disciplinas tradicionales de la lingüística (fonología, fonética, semántica, sintaxis, etc.).

Dicho lo anterior, es necesario diferenciar entre: la adquisición de la lengua y el aprendizaje de la lengua. Pues adquisición de la lengua: es una etapa evolutiva

espontánea. Se asimila con gran rapidez y es como respuesta a la interacción del mundo externo. Chomsky propone que este proceso es innato puesto que sigue una línea determinada como consecuencia de los estímulos exteriores.

Los principios que rigen el funcionamiento de las lenguas son adquiridos por los niños a edad muy temprana, de manera espontánea y sin esfuerzo aparente. Se comprende a criterio de dichos autores que los padres de familia lo que hacen al enseñar a hablar a sus hijos es proporcionarles ciertos estímulos y posibilidades de comunicación y de relacionamiento significativo.

En este sentido se comprende que ningún padre de familia ha enseñado frases, oraciones, o categorías, construcción de estructuras lingüísticas, al momento de aprender un idioma, sino que todo es un conocimiento tácito del niño hablante de la lengua. Así pues sabemos que la primera lengua se adquiere de manera espontánea, inconsciente, rápida y progresiva, a partir de pocas evidencias, herramientas y estrategias de enseñanza, con independencia de su nivel de inteligencia.

Mientras tanto el aprendizaje de la lengua es producto de un proceso sistemático, dirigido y planificado. Es el resultado de la aplicación de métodos de aprendizajes que se apoyan en actividades de ejercitación, memorización, entre otras.

Chomsky critica la posición conductista en el abordaje de la enseñanza de la lengua y considera que para estudiar la naturaleza del lenguaje es necesario comprender lo que sucede en el organismo del niño con la información que ingresa en él y las construcciones gramáticas que luego surgen de él a través del uso de la lengua. Por lo que “la teoría generativista sostiene que los humanos somos capaces de generar un número potencialmente infinito de oraciones a través de un sistema finito de reglas bien definidas”. (Colectivo *Xch’ool Ixim*, 2009).

Por su parte, el Currículo Nacional Base, específicamente en lo que corresponde al Área de Comunicación y Lenguaje L-1 describe que aprender una lengua o

idioma es aprender un mundo de significados culturales tomando en cuenta que los niños y las niñas aprenden la lengua materna en la interacción con las personas de su entorno, lo que hace pensar que también aprenden los elementos culturales que va determinando su identidad. Dicho de manera técnica, según el documento en mención, el lenguaje contribuye a construir una representación del mundo socialmente compartido. (MINEDUC-DIGECADE, 2008)

Por eso dicho documento señala que el área de Comunicación y Lenguaje propicia el espacio en el cual los alumnos y las alumnas aprenden funciones, significados, normas del lenguaje, así como su utilidad como herramienta para apropiarse de la realidad e interactuar con ella. Esto puede ser evidente en lo que el CNB divide en dos componentes: Escuchar, hablar y actitudes comunicativas; Leer, escribir, creación y producción comunicativa.

El área de Comunicación y Lenguaje L1 se refiere al idioma que los y las estudiantes aprenden a hablar, a pensar, a expresar sus sentimientos y necesidades, a interiorizar los valores y normas de su familia y su comunidad, a plantear y resolver problemas.

1.1.6 Estrategias Pedagógicas aplicadas en la Educación Bilingüe.

El Modelo Educativo Bilingüe Intercultural, enlista cinco estrategias como política rectora de la EBI en Guatemala (MINEDUC, 2009)

1. Promover el conocimiento sistemático y la práctica vivencial de la cosmovisión propia y la de otros pueblos en el marco del multilingüismo, la multiculturalidad e interculturalidad en los diferentes niveles y modalidades educativas para la conformación plural del país.
2. Revitalizar el uso oral y escrito, estudio y desarrollo de los idiomas Garífuna, Maya, Xinka además del Español, en sus cuatro habilidades con enfoque comunicativo para la expresión de pensamientos y sentimientos con significado, estilo y producción de textos variados desde lo coloquial hasta lo

científico considerando su autonomía, en los distintos ámbitos de la vida familiar, comunitario e intercomunitario en el marco del sistema educativo nacional de conformidad con lo establecido en la Ley de Idiomas Nacionales.

3. Generar, fomentar y asegurar el uso de materiales educativos pertinentes desde los idiomas y la cultura de los Pueblos Maya, Garífuna, Xinka y Ladina de acuerdo con los indicadores de EBI para la producción de materiales educativos.
4. Dignificar el servicio del docente con base en su buen desempeño en el desarrollo de la educación bilingüe, la multiculturalidad e interculturalidad y el desarrollo comunitario.
5. Generalizar la práctica de Interculturalidad en el Sistema Educativo Nacional en todos los niveles (preprimario, primario, básico, diversificado, universitario y extraescolar) y otras modalidades que se impulsan.

Para poder cumplir con dichas estrategias, Salazar, (UNESCO 1999, citado por el Modelo Bilingüe pág. 59) dice que para “orientar de forma adecuada la atención a las comunidades educativas, se recomienda tener conocimiento de los diversos tipos y niveles de bilingüismo y perfiles de las comunidades educativas con base en el dominio y uso de los idiomas que se hablan en las regiones sociolingüísticas” con el fin de establecer según el autor citado, los niveles y grados de bilingüismo que pueden ser elemental, intermedio y avanzado, de los niños y niñas en los centros educativos.

El abordaje metodológico de atención del bilingüismo en el aula, tiene que estar sustentada en la caracterización sociolingüística según el documento en cuestión. Por ejemplo: si una comunidad educativa es en su mayoría hablante *Q'eqchi'*, la metodología educativa contribuirá a fortalecer, la lectura y escritura del idioma *Q'eqchi'* durante el primer ciclo, y el español, como segunda lengua, será fortalecido en el uso oral, luego sucesivamente en el segundo ciclo se fortalecerá la lectura y escritura y las formas gramaticales del segundo idioma. El modelo EBI

también señala que “tanto el idioma materno como en el segundo idioma deben desarrollarse a partir de los conocimientos y saberes de los respectivos pueblos” (MINEDUC, 2009).

La calidad de la educación en EBI, de acuerdo al documento mencionado, debe reconceptualizarse a partir de la visión de los pueblos, es decir, en cómo se entiende la educación de calidad para ellos. Por lo que es necesario encontrar las definiciones teóricas del bienestar de la persona humana, la familia, la comunidad desde el pensamiento de los pueblos, para poder plantear un tipo de desarrollo con identidad.

La implementación del Modelo Educativo según este documento, será corresponsabilidad de las autoridades educativas en toda la estructura del Ministerio de Educación (MINEDUC) desde los distintos niveles y modalidades de entrega, de los representantes de los pueblos indígenas y de la sociedad civil en los diferentes espacios educativos.

Seguramente habrá otro tipo de propuestas hechas por organizaciones no gubernamentales, pero que no se ha podido masificar, sin embargo, el elemento principal que resalta es el conocimiento local y el idioma propio en los niveles de lectura y escritura.

La competencia que se espera alcanzar en la primera y la segunda lengua debe corresponder a la realidad del contexto. Por eso mismo, la escuela debe encontrar los medios para contribuir a desarrollar y fortalecer el hábito lector en vez de alejar a los niños y adolescentes de la lectura, como suele ocurrir cuando no se toma en cuenta sus capacidades, edad, dificultades e intereses en la selección del material. Cuando se obliga a leer textos que no son de interés de los alumnos, cuando la lectura resulta ser muy ajena y diferente del contexto del lector y no responde su entorno cultural, o cuando no se les explica las razones por las que deben leer tales textos.

Por ello, para que la educación bilingüe sea posible tiene que haber primero una fase previa de reafirmación cultural y lingüística que, aun cuando fuere con fines simbólicos, coloque a los pueblos y culturas en conflicto en relativo pie de igualdad. Ven así que todo proyecto intercultural implica un trabajo inicial de carácter intracultural, anclado en la necesidad de propiciar, de un lado, la descolonización mental de los educandos indígenas y de las comunidades a los que éstos pertenecen y, de otro, la relocalización del conocimiento hegemónico. (López, 1998).

Como resultado se puede concluir que una persona bilingüe es aquella que tiene conocimientos y dominio de dos lenguas: la materna y otra ajena que ha aprendido como segunda lengua, que hace uso de ellas en cualquier momento y circunstancia. Como explica Kuper, (1993), el término hace referencia primaria a la capacidad que tiene un individuo de manejar dos lenguas y citando a otros autores también indica que llaman bilingüe a la persona que, además de su propia lengua, tiene una competencia parecida en otra lengua y es capaz de usar una y otra en cualquier circunstancia con parecida eficacia.

1.1.7 La planificación como estrategia de la aplicación de la EBI

La planificación escolar es la base para el desarrollo efectivo de las tareas docentes para facilitar los procesos de aprendizaje del educando.(MINEDUC, 2009). En este sentido, se le pone énfasis al carácter importante de la planificación de los aprendizajes que se facilita en las aulas. La planificación constituye una de las herramientas didácticas que permite a los docentes, organizar de manera flexible sus prácticas pedagógicas, articulando el conjunto de contenidos, actividades, estrategias metodológicas, técnicas, recursos didácticos y evaluación que responden a las competencias que establece el Currículo Nacional Base CNB.

Planificar la enseñanza, significa pensar, valorar y tomar decisiones que valgan la pena, entre otras cosas, sobre situaciones cotidianas, sobre posibles acontecimientos imprevisibles, sobre un colectivo de personas agrupadas según

su edad, en un espacio llamado aula, personas que son niños y niñas con un nombre y un rostro que llegan dispuestos a aprender, a relacionarse con los demás, que llevan muchas curiosidades, muchas dudas, dispuestos a enfrentar la realidad de la vida de su cultura, esa que ya vienen practicando desde su hogar y en su comunidad.

Por eso, la acción de planificar debe contemplar todas las actividades que se desarrollan en las aulas y fuera de ella, pensar sobre el patio de recreo, sobre libros, los materiales, el ambiente, el clima, el entorno, y, por supuesto, el idioma mediante la cual los curiosos niños y niñas, podrán comprender mejor e interactuar en su proceso de aprendizaje.

En lo que se refiere a la planificación de la EBI, es necesario tener en cuenta las condiciones que rodean el centro educativo, tomando en cuenta que existen algunas escuelas que cuentan con recursos como bibliotecas, salas de computación, canchas deportivas, entre otros. Considerando que es tarea de la escuela, fortalecer los ambientes escolares que posean condiciones adecuadas para atender las necesidades de los alumnos que se benefician de ellos.

El nuevo currículo se concibe como el proyecto educativo del Estado guatemalteco para el desarrollo integral de la persona humana, los pueblos guatemaltecos y de la nación plural. (MINEDUC 2005). Dicho CNB, establece los elementos centrales de la planificación.

Los elementos claves que configuran el trabajo a realizar a la hora de efectuar la planificación metodológica sobre la materia son los siguientes: las competencias a alcanzar, los contenidos de conocimientos, las modalidades organizativas o escenarios para llevar a cabo los procesos de enseñanza-aprendizaje, los métodos de trabajo a desarrollar en cada uno de estos escenarios, y los procedimientos de evaluación a utilizar para verificar la adquisición de las metas propuestas además de los recursos didácticos.

Los niveles de concreción de la planificación curricular que contempla el CNB, conllevan 3 instancias o niveles de planificación: nacional, regional y local que articulados e integrados generan el currículo para los centros educativos, y se operativizan a nivel de aula, el cual es contextualizado y complementado con los elementos generales a nivel regional y local sobre la base de la propuesta Nacional. (MINEDUC, 2005).

El CNB específicamente el del Primer Ciclo del Nivel de Educación Primaria, centrado en el ser humano, organizado en competencias, ejes, áreas y grados para el desarrollo de los aprendizajes. Entendiendo competencia como: la capacidad o disposición que ha desarrollado una persona para afrontar y dar solución a problemas de la vida cotidiana y a generar nuevos conocimientos. Asimismo contemplan las competencias de área de comunicación y lenguaje L1 idioma materna y comunicación y lenguaje L2 segundo idioma, la EBI se enfatiza y garantiza a través de estas áreas, con la utilización de modalidades y metodologías de enseñanza aprendizaje basado en competencias y contenidos contextualizados desde el idioma y cultura del alumno.

Para la consecución de las competencias, es necesario efectuar una selección de una modalidad lo suficientemente amplia y accesible para el abordaje de un contenido y por consiguiente la competencia correspondiente

1.1.8 Métodos, Técnicas y Recursos didácticos para la aplicación de la EBI

Se considera como modalidades de enseñanza los distintos escenarios donde tienen lugar las actividades a realizar por el profesorado y el alumnado a lo largo de un curso, y que se diferencian entre sí en función de los propósitos de la acción didáctica, las tareas a realizar y los recursos necesarios para su ejecución. Lógicamente diferentes modalidades de enseñanza reclaman tipos de trabajos distintos para profesores y estudiantes y exigen la utilización de herramientas metodológicas también diferentes. (De Miguel, 2005)

Etimológicamente método es el camino lógico para hacer algo o vía que conduce a un fin. El concepto de método va ligado indisolublemente a la perspectiva pedagógica de la que se deriva. En las últimas décadas se ha producido una de las principales innovaciones metodológicas: trasladar el centro de atención de la didáctica desde la enseñanza al aprendizaje. El método docente como un conjunto de decisiones sobre los procedimientos a emprender y sobre los recursos a utilizar en las diferentes fases de un plan de acción que, organizados y secuenciados coherentemente con los objetivos pretendidos en cada uno de los momentos del proceso, nos permiten dar una respuesta a la finalidad última de la tarea educativa. (De Miguel, 2005)

Es el método una variedad de modos, formas, procedimientos, estrategias, técnicas, actividades y tareas de enseñanza y aprendizaje que el docente utiliza para poder aplicar la EBI en el aula y solamente así se puede garantizar el cumplimiento de las competencias que establece el CNB.

Los métodos de enseñanza-aprendizaje son pasos, procedimientos, formas por medio la cual se realizan actividades sistemáticas. De las experiencias educativas, han surgido métodos activos, participativos, dinámicos que fomentan el desarrollo de las habilidades, destrezas y valores necesarios para la construcción del modelo de sociedad que actualmente se necesita. Se puede decir que existen tres grandes vertientes de Orientaciones Metodológicas: el método inductivo, aquel que establece proposiciones de carácter general obtenidos de la observación y análisis de conductas particulares; el método deductivo es aquel en que una proposición más general enuncia o explica las conductas; y el método analítico que consiste en la división de un todo, descomponiéndolo en sus partes o elementos para observar las causas, la naturaleza y los efectos.

El uso y tratamiento del recurso didáctico asegura la comunicación objetiva y sistemática del hecho pedagógico, amplía técnicas didácticas en el marco del constructivismo y ayuda a la aplicación de la metodología y técnicas aprendidas

en la comunidad local, los estudiantes participan en su selección , elaboración y aplicación. (PROASE 2002).

Desde 1995, existen entidades no gubernamentales educativas y el Ministerio de Educación, impulsan proyectos para buscar algunos cambios en el Sistema Educativo Nacional a través de procesos administrativos, técnicos y pedagógicos para el mejoramiento de la calidad educativa, mediante la implementación de la Educación Bilingüe Intercultural. Por eso mismo, existen diferentes textos producidos como producto de dichos esfuerzos como: el Constructivismo en la Educación, Castellano como Segunda Lengua, Interculturalidad y Educación; elaborados por el MINEDUC, que han contribuido al desarrollo de una educación pertinente.

II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En Guatemala, la educación ha pretendido abordar el problema del aprendizaje desde diferentes enfoques, por ejemplo en lo político-administrativo, en lo cultural, lingüístico y por supuesto en lo técnico-pedagógico. Sin embargo, el problema más grande es que, las demandas educativas indígenas no han sido correspondidas en su atención con total eficiencia, ya que persisten altos índices de deserción y ausentismo en los primeros grados, principalmente en niños y niñas del área rural. Por otro lado, la atención técnica a las necesidades reales en las aulas para lograr el desarrollo del idioma y la cultura materna todavía es insuficiente. Y sobre todo que, en la práctica de la EBI, persiste el bilingüismo sustractivo, asimilacionista y focalizada a poblaciones indígenas, propiciando las prácticas de discriminación y racismo contraviniendo los derechos establecidos en Convenios y Acuerdo Internacionales. (MINEDUC 2009).

Como se ha mencionado anteriormente y enfatizado el Ministerio de Educación a través del Vice ministerio de Educación Bilingüe Intercultural, y de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural, impulsan programas, proyectos y procesos para el mejoramiento de la calidad educativa específicamente en el desarrollo y aplicación de la educación bilingüe intercultural en los niveles y modalidades educativas. Entre ellos la implementación del Currículo Nacional Base, el Modelo Educativo Bilingüe Intercultural, Concreción de la Planificación Curricular a nivel Regional, la elaboración y dotación de textos escolares bilingües, el Acompañamiento Técnico Pedagógico a Nivel de Aula, entre otros, dichos lineamientos y procesos coadyuvan al mejoramiento del proceso pedagógico nivel de aula, según objetivos y metas de las Políticas de Estado y Políticas Educativas de Gobierno.

Sin embargo, el proceso de la entrega educativa se ha quedado en un nivel pasivo y subjetivo, tomando en cuenta que solamente se procede a trasladar las políticas,

las estrategias y los recursos educativos a las escuelas y a los docentes, pero no existe un control sobre el avance en el cumplimiento de los mismos.

En el Departamento de Alta Verapaz se desarrollan proyectos educativos para el fortalecimiento de la EBI, experiencias de instituciones cooperantes como: la Comunidad Lingüística *Q'eqchi'* y *Poqomchi'* de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG), , Asociación *Xch'ool Ixim*, *Adici Wakliiqo* y Proyecto a la Calidad Educativa (Pace GIZ), que proyectan apoyar la implementación del CNB y la concreción curricular desde el ámbito local, espacio que es tomado como una forma de contribuir al cumplimiento de una de las políticas educativas para el fortalecimiento de la Educación Bilingüe Intercultural. Lo que ha llevado a procesos de formación y actualización de los docentes y la implementación sendas estrategias y orientaciones metodológicas enmarcados en la planificación de aula, la elaboración de materiales educativos y herramientas pedagógicas que garantizan una educación con calidad generando conocimiento desde los pueblos como actores principales, específicamente en niños y niñas de las escuelas oficiales bilingües del distrito escolar 16-01-04, del municipio de Cobán, Alta Verapaz.

Sin embargo, sobre este punto no existen evidencias de sistematización e implementación de los procesos, ni mucho menos, un estudio que pueda aportar datos sobre la influencia que han tenido dichas estrategias pedagógicas en el contexto educativo local. En lo que respecta a los indicadores de la calidad de educación bilingüe intercultural en el marco del Modelo EBI, enfatizando en el indicador de uso y desarrollo oral y escrito de la lengua materna L1 y segunda lengua L2 en el primer ciclo del Nivel Primario.

Por lo descrito anteriormente se planteó la siguiente interrogante:

¿De qué manera las estrategias pedagógicas inciden en la aplicación del modelo de educación bilingüe intercultural en el primer ciclo del nivel primario del distrito escolar 16-01-04, del municipio de Cobán, A. V.?

2.1. OBJETIVOS

2.1.1. Objetivo General

Analizar la incidencia de estrategias pedagógicas en la aplicación del Modelo de Educación Bilingüe Intercultural en el primer ciclo del nivel primario del distrito escolar 16-01-04, del municipio de Cobán, A. V.

2.1.2. Objetivos Específicos:

- Identificar las estrategias pedagógicas que se implementan en la aplicación del modelo de Educación Bilingüe Intercultural en las escuelas.
- Determinar la incidencia de las estrategias pedagógicas en la aplicación de la educación bilingüe intercultural en las escuelas.
- Describir el desarrollo de la aplicación de la EBI en la enseñanza aprendizaje de los niños y niñas de las escuelas del distrito escolar 16-01-04.

2.2. VARIABLES:

- Estrategias pedagógicas
- Modelo de Educación Bilingüe Intercultural

2.2.1. Definición Conceptual de la variable Estrategias pedagógicas

“Elementos orientadores de los procesos de atención y de aprendizaje de los contenidos curriculares planificadas para la enseñanza y que permite a los aprendices un aprendizaje más exitoso y consciente, generando expectativas apropiadas acerca de su proceso de aprendizaje” que son puestos en práctica por los docentes para ayudar a vincular los conocimientos previos de los estudiantes y el nuevo conocimiento por aprender. (Díaz Barriga, 1989).

El MINEDUC contempla cinco estrategias como política rectora de la EBI (2009)

1. Promover el conocimiento sistemático y la práctica vivencial de la cosmovisión propia y la de otros pueblos
2. Revitalizar el uso oral y escrito, estudio y desarrollo de los idiomas Garífuna, Maya, Xinka además del Español, en sus cuatro habilidades.
3. Generar, fomentar y asegurar el uso de materiales educativos pertinentes desde los idiomas y la cultura de los Pueblos.
4. Dignificar el servicio del docente con base en su buen desempeño en EBI.
5. Generalizar la práctica de Interculturalidad en el Sistema Educativo Nacional.

2.2.2. Definición conceptual de la variable Modelo de Educación Bilingüe Intercultural

El Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural se trata de un documento modelo que esta implementado el Ministerio de Educación como estrategia de inclusión del multiculturalismo en Guatemala, en donde considera la EBI como un proceso

educativo orientado a la satisfacción de las necesidades educativas de una sociedad multiétnica, pluricultural y multilingüe y al desarrollo de una imagen autoimagen positiva en todos los educandos que conforman el país. Este enfoque educativo, toma como base el aprendizaje, enseñanza y uso escolar de dos lenguas nacionales: la primera lengua que es la materna y la segunda que puede ser de relación, dependiendo de la comunidad lingüística en la que se encuentra inmerso el educando.

2.2.3. Definición operacional de la variable **Estrategias pedagógicas**

En las escuelas del distrito escolar 16-01-04, del municipio de Cobán, A. V., los maestros de todos los grados aplican las estrategias pedagógicas de tal manera que los estudiantes puedan desarrollar sus capacidades de aprendizaje.

La presente investigación contempla en análisis de los estudiantes del primer ciclo del nivel primario, y específicamente en 10 escuelas en donde se aplican diferentes estrategias para el proceso de enseñanza de contenidos desde la cultura y cosmovisión de los niños y niñas; utilizando la lengua materno y aplicando materiales didácticos que corresponde al grado elegido; en donde los maestros se encuentran en un renglón de contratación apropiado para el desarrollo de la formación de los niños; garantizando la vivencia de la interculturalidad.

2.2.4. Definición operacional de la variable **Modelo de Educación Bilingüe Intercultural**

La aplicación del Modelo EBI en el aula, por parte de los docentes, se puede notar mediante la revisión de las planificaciones, el uso de materiales didácticos apropiados a la cultura, la cosmovisión, la lengua y el contexto sociocultural de los estudiantes. De esta manera los niños y niñas desarrollan habilidades de lectura y

escritura en su lengua materna, así como también participan e interactúan en su segunda lengua, como lo establece el modelo EBI.

2.3. Alcances y Limites

La aplicación de herramientas pedagógicas para el desarrollo de la educación bilingüe intercultural a nivel de aula, desde el marco del CNB e insumos técnico-pedagógicos, culturales y lingüísticas que propone el Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural, para el logro de competencias en las áreas de aprendizaje de comunicación y lenguaje L1 y L2.

La investigación se realizó en escuelas oficiales del distrito escolar 16-01-04 de Cobán, Alta Verapaz, intervención en tercer grado del primer ciclo del Nivel de Educación Primaria, considerando como grado fundamental para la verificación del logro de competencias de grado y el nivel de bilingüismo adquirido durante determinado ciclo.

2.4. Aportes de la investigación

La verificación de los resultados de la funcionalidad de las estrategias pedagógicas aplicadas a nivel aula para el desarrollo de la EBI, a través de proceso sistemáticos y metodológicos acordes a la realidad del educando, para su validación y socialización para generar insumos para la labor docente bilingüe y el mejoramiento de la Calidad Educativa en el departamento de Alta Verapaz.

Sistematizado los resultados se da a conocerla situación real de la educación en el departamento, específicamente en el distrito escolar investigado.

III. METODO

3.1. Sujetos

16 Docentes Bilingües que atienden a niños de tercer grado de primaria, pertenecientes a 10 Escuelas del Distrito Escolar 16-01-04 de Cobán, A. V., contratados bajo el renglón 011 presupuestados del Estado.

35 alumnos que cursan el tercer grado de primaria de las escuelas del Distrito Escolar 16-01-04 de Cobán, A. V., elegidos al azar

3.2. Instrumentos

Para la recopilación de información para la presente investigación se utilizaron los siguientes instrumentos:

1. Entrevista con preguntas estructuradas a docentes bilingües que atienden tercer grado.
2. Entrevista con preguntas estructuradas para niños que cursan tercero primaria.

Para el diseño de los instrumentos se tomó en cuenta las estrategias contenidas en el Modelo EBI, MINEDUC (2009, pág. 52-56), como indicadores para la distribución de ítems como se presenta en el cuadro siguiente:

Indicadores	Ítems docentes	Ítems estudiantes
Promover el conocimiento sistemático y la práctica vivencial de la cosmovisión propia y la de otros pueblos.	7-12	2-3-6-7
Revitalizar el uso oral y escrito, estudio y desarrollo de los idiomas Garífuna, Maya, Xinka además del Español, en sus cuatro habilidades.	8	1-4-13-14
Generar, fomentar y asegurar el uso de materiales educativos pertinentes desde los idiomas y la cultura de los Pueblos.	9	5-8-9-
Dignificar el servicio del docente con base en su buen desempeño en EBI.	1-2-3-4-5-10	10-11-12
Generalizar la práctica de Interculturalidad en el Sistema Educativo Nacional.	6	15-17

3.3. Procedimiento

- Para la realización de esta investigación fue necesario establecer los lineamientos metodológicos de la investigación descriptiva.
- Se seleccionaron las escuelas, los docentes que dan tercer grado y se estableció el criterio de selección de los estudiantes, siendo un estudiante por cada diez del listado oficial.
- Se procedió a coordinar con el Coordinador Técnico Administrativo del distrito elegido, con el apoyo del personal técnico de la DIEDUCAV.
- Seguidamente se realizó un acercamiento a las escuelas para socializar con los directores y docentes de cada escuela. Luego se aplicó un instrumento de encuesta a los docentes.
- Se aplicó también un instrumento de encuesta a los niños, mediante la visita programada a las diez escuelas analizadas.
- Luego de contar con los datos, se procedió a tabular y sistematizar para luego proceder a la interpretación y análisis respectivo.

3.4. Diseño y metodología estadística

El trabajo se realizó con base a la investigación científica descriptiva, por lo que se utilizaron instrumentos y técnicas estadísticas descriptivas y fueron utilizados y analizados de forma cualitativa y se reflejan los resultados y valores en porcentaje a través de graficas circulares y cuadros comparativos. Los datos fueron procesados en una matriz de doble entrada elaborada en Excel para la construcción de tablas y gráficas que presentan los resultados.

IV. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS

En este capítulo se presentan los resultados obtenidos de las encuestas aplicadas tanto a los estudiantes como a los docentes de 10 escuelas oficiales ubicadas en el Distrito Escolar del municipio de Cobán Alta Verapaz, siendo las escuelas ubicadas en las comunidades siguientes: Nimlajacoc, Roqha' Purib'al, San Marcos, Xalache', Gancho Cahoba, San Luis Playa Grande, Santa Lucia Lachua, San Benito, Ikbolay, y Salacuim.

Los datos corresponden a respuestas de 16 maestros de grado, que se encuentran contratados bajo el renglón 011, es decir presupuestados, elegidos bajo el criterio de ser docentes que han estado permanentemente en las escuelas para el cual fueron contratados y porque son considerados según la catalogación del Ministerio de Educación y de los datos estadísticos de la Dirección Departamental de Educación de Alta Verapaz como escuelas bilingües. Dichos maestros son los que en este momento están atendiendo estudiantes de tercer grado primario.

También se aplicó un instrumento de encuesta a un total de 35 niños y niñas que respondieron una encuesta relacionado a la aplicación del modelo de Educación Bilingüe Intercultural en las escuelas mencionadas.

Todos los encuestados se encuentran cursando el tercer grado de educación primaria, habiendo escogido las 10 escuelas de manera aleatoria para efectos de esta investigación.

La muestra fue elegida al azar, luego de haber conversado con los docentes de las escuelas respectivas, en donde habiendo obtenido el listado de estudiantes, se procedió a elegir a un estudiante por cada diez del total inscritos y que asisten a dicho grado en cada una de las escuelas, de esa cuenta se pudo encuestar a un total de 35 estudiantes por todas las escuelas visitadas, distribuidos de la siguiente manera.

Tabla No. 1

No.	Escuela investigadas	Cantidad de docentes encuestados	Cantidad de niños encuestados
1	EORM. Nimlajakok	2	4
2	EORM. Roqha' Purib'al	1	3
3	EORM. San Marcos	2	4
4	EORM. Xalache'	1	2
5	EORM. Gancho Cahoba	1	2
6	EORM. San Luis Playa Grande	1	3
7	EORM. Santa Lucia Lachua	2	4
8	EORM. San Benito	2	4
9	EORM. Ikbolay	1	2
10	EORM. Salacuim	3	7
	TOTAL	16	35

Fuente: Sistematización de datos de trabajo de campo, 2014.

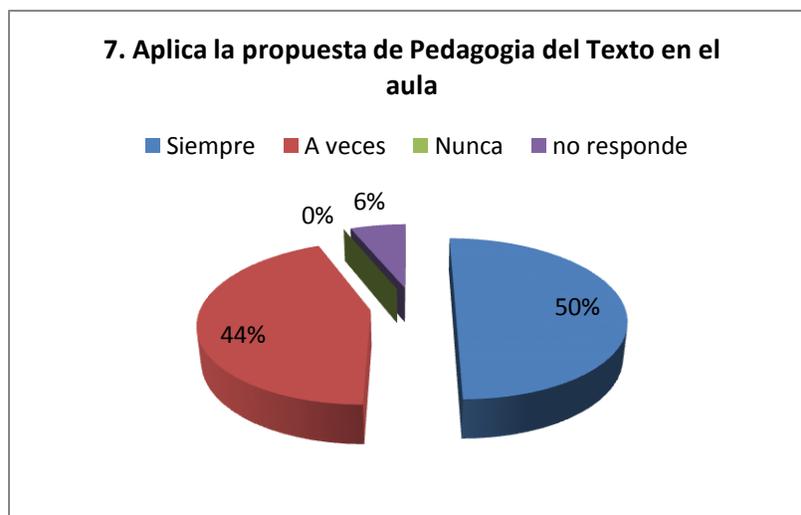
TABLA No. 2, ITEMS POR INDICADOR.

Indicadores	Ítems docentes	Ítems estudiantes
Promover el conocimiento sistemático y la práctica vivencial de la cosmovisión propia y la de otros pueblos.	7-12	2-3-6-7
Revitalizar el uso oral y escrito, estudio y desarrollo de los idiomas Garífuna, maya, Xinka además del Español, en sus cuatro habilidades.	8	1-4-13-14
Generar, fomentar y asegurar el uso de materiales educativos pertinentes desde los idiomas y la cultura de los Pueblos.	9	5-8-9-
Dignificar el servicio del docente con base en su buen desempeño en EBI.	1-2-3-4-5-10	10-11-12
Generalizar la práctica de Interculturalidad en el Sistema Educativo Nacional.	6	15-17

4.1 A continuación se colocan los resultados de las encuestas a docentes, por indicadores:

4.1.1 Promover el conocimiento sistemático y la práctica vivencial de la cosmovisión propia y la de otros pueblos.

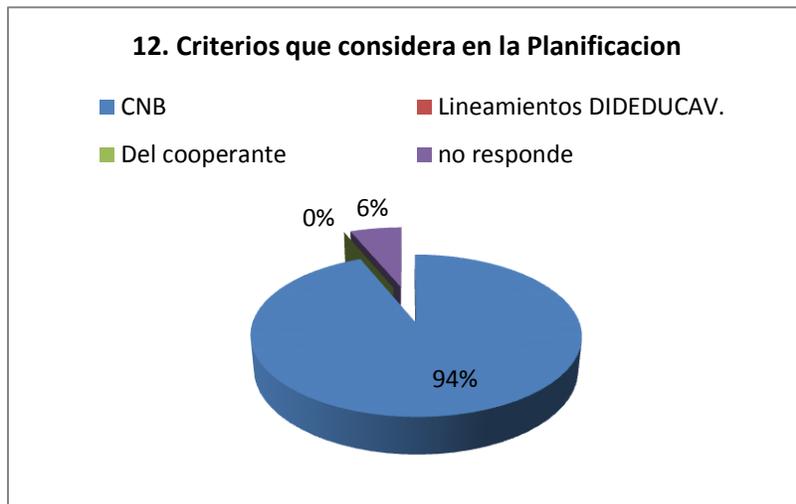
Gráfica 1



Esta gráfica tiene como objeto conocer si los docentes encuestados están convencidos de la aplicación de la innovación de estrategias didácticas en el aula mediante la aplicación del modelo denominado Pedagogía del Texto (PDT) que constituye una propuesta técnica de una Organización No Gubernamental (ONG) cooperante en este distrito escolar.

Para el logro del indicador según los resultados, la implementación del modelo PDT para el fortalecimiento de la Educación Bilingüe en las escuelas de estudio, no se ha logrado el objetivo en su totalidad, siendo necesaria la evaluación o verificación de la estrategia que aplica la ONG de parte de la Dirección Departamental de Educación.

Gráfica 2

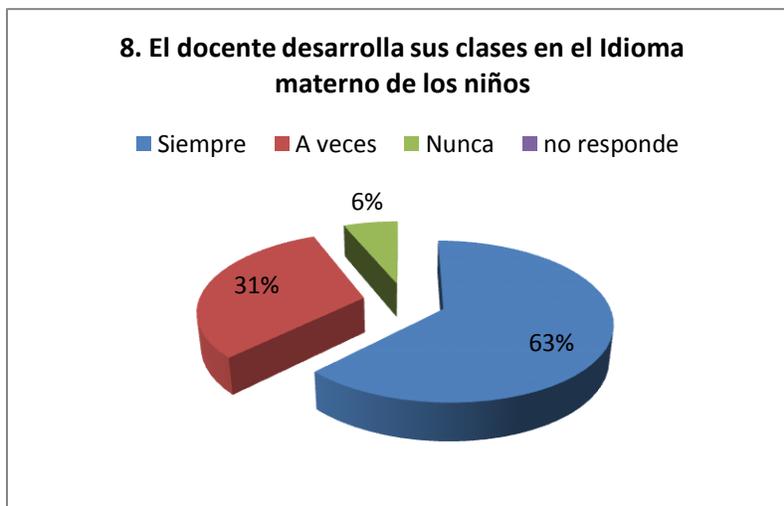


La presente gráfica tiene por objeto conocer por parte de los docentes del Distrito escolar 16-01-04, del municipio de Cobán, A. V., que criterios contemplan para decidir por los contenidos didácticos y pedagógicos que aplican en el momento de planificar sus clases.

El documento base en la elaboración de la planificación de clases, los docentes encuestados indican que es el CNB, quedando evidenciado que los docentes no contemplan las estrategias del Modelo EBI en el momento de la planificación de sus actividades escolares, porque parten directamente del CNB como criterio general y tampoco consideran los criterios de contextualización y regionalización del currículo por pueblos que implementa la DIEDUC.

4.1.2 Revitalizar el uso oral y escrito, estudio y desarrollo de los idiomas Garífuna, Maya, Xinka, además del español, en sus cuatro habilidades.

Gráfica 3



Con el fin de conocer el dominio del idioma materno de los niños y niñas que estudian en tercer grado primario, la presente gráfica muestra como los docentes han respondido sobre el cuestionamiento hecho en cuanto a que si desarrollan sus clases en el idioma de los estudiantes.

La revitalización del idioma materno (Q'eqchi') en las escuelas investigadas según los docentes en su mayoría hacen uso del idioma, de esta manera se respeta el derecho de los niños y niñas a una educación pertinente, se puede considerar un avance para la revitalización del idioma materno y por ende para implementación de la EBI con calidad; y la minoría de docentes desarrollan sus clases en el idioma español sin considerar la lengua materna de los niños y niñas.

4.1.3 Generar, fomentar y asegurar el uso de materiales educativos pertinentes desde los idiomas y la cultura de los Pueblos.

Gráfica 4

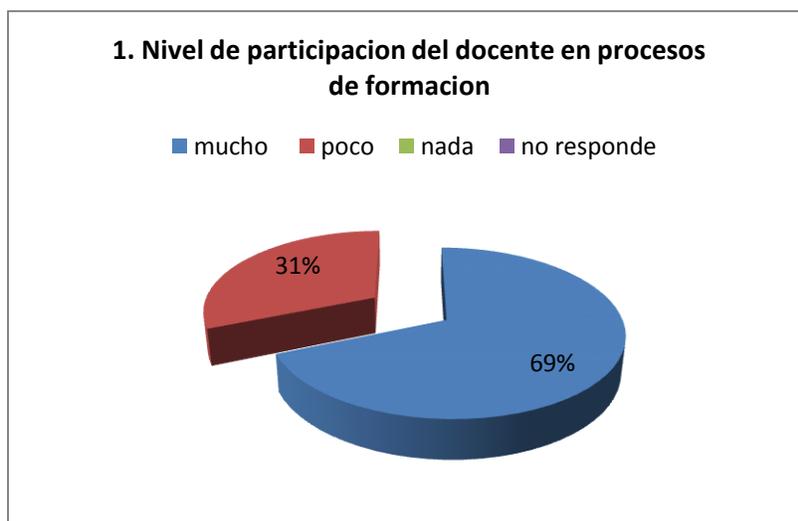


Esta gráfica tiene el objeto de mostrar lo que los docentes dicen hacer con sus materiales didácticos, en cuanto a la atención y pertinencia de los elementos culturales y lingüísticos en los materiales de apoyo que utilizan durante el proceso de enseñanza que llevan a cabo con los niños de tercer grado primaria.

El modelo educativo bilingüe intercultural y la actualización y formación docente que impulsan el MINEDUC e Instituciones cooperantes, según estos resultados no ha sido posible en un mayor porcentaje el cambio de la práctica pedagógica del docente en las aulas siguen con la práctica tradicional, sin aplicar los conocimientos novedosos recibidos en capacitaciones y diplomados, en el momento que preparar su material didáctico.

4.1.4 Dignificar el servicio del docente con base en su buen desempeño en EBI.

Gráfica 5



Con el objeto de presentar la situación de los docentes que atienden el distrito bajo análisis, se consultó a los docentes acerca de su involucramiento en los procesos de formación propiciado por la Dirección Departamental de Educación de Alta Verapaz y algunas ONGs que tienen convenio para participar en la formación docente.

El MINEDUC y el apoyo a través de instituciones cooperantes cumplen con sus funciones para la dignificación del servicio docente para el desempeño de sus labores en los contextos bilingües y multiculturales brindando actualización y formación como se indica en este resultado la mayoría de docentes participan en procesos de formación.

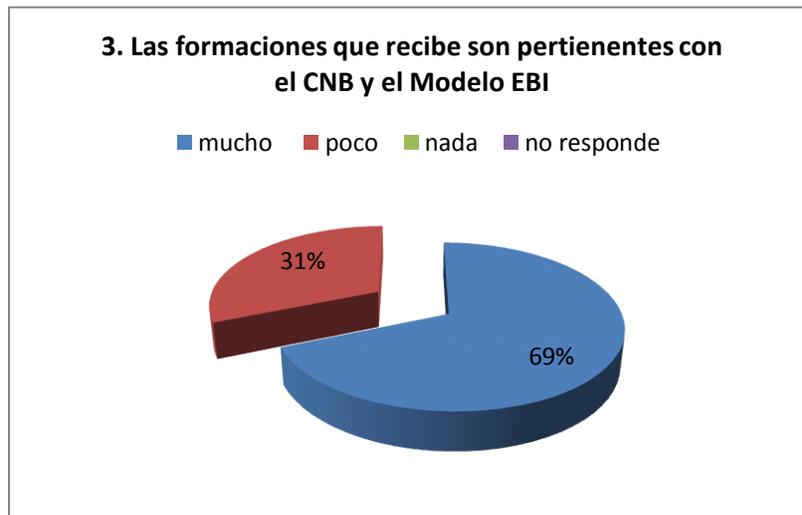
Gráfica 6



La presente gráfica responde al cuestionamiento hecho a los docentes del distrito escolar investigado, y que se refiere a conocer si la formación que ha estado recibiendo le ha servido para mejorar la calidad del trabajo docente en la cual se desempeñan.

La formación que implementa la ONG y DIDEDUC dignifica el servicio de la mayoría de los docentes de los establecimientos investigados para el buen desempeño en práctica pedagógica, implementando a nivel de aula y comunitario el desarrollo de multiculturalidad e Interculturalidad que fortalece la convivencia armoniosa en la comunidad educativa.

Gráfica 7



Esta gráfica representa lo que han encontrado los docentes encuestados como orientación de las formaciones que han recibido en cuanto a su pertinencia con el Currículo Nacional Base CNB y el Modelo de Educación Bilingüe Intercultural EBI.

La mayoría de los docentes de los establecimientos que fueron objetos de estudio han iniciado una transformación curricular que mejora el desempeño docente a nivel de aula, que dignifica el servicio docente ante la comunidad educativa.

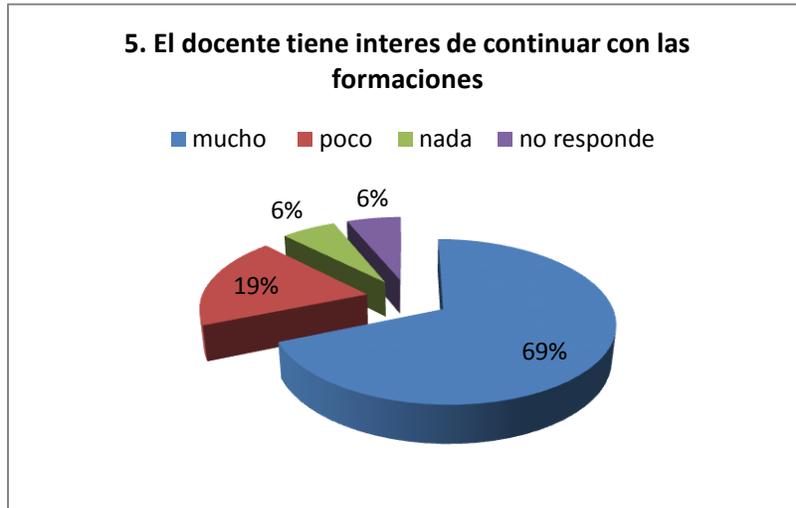
Gráfica 8



El objeto de esta gráfica es demostrar si los maestros están poniendo en práctica los conocimientos que están obteniendo con su participación en los procesos de formación que implementa la Dirección Departamental en coordinación con las organizaciones de apoyo que tienen intervención en la región.

La formación y actualización docente demuestran un avance significativo en la aplicación y elaboración de los contenidos didácticos que desarrollan los docente con los niños y niñas, dichos referente dignifica a los docente en un desempeño aceptable en el desarrollo de educación bilingüe intercultural y multicultural en congruencia propicia un desarrollo comunitario equilibrado.

Gráfica 9



La presente gráfica tiene como objetivo medir el nivel de interés que poseen los docentes en cuanto a su formación, tomando en cuenta la importancia que tiene para ellos, la participación en los procesos y lo que implica para el como persona y maestro.

Los docentes como parte de la dignificación en servicio la mayoría han apostado a la formación, que brindan la DIDEDUC y el cooperante local que conlleva una buena práctica pedagógica desarrollando y fortaleciendo la educación bilingüe en los establecimientos educativos que fueron objeto de estudios.

Gráfica 10

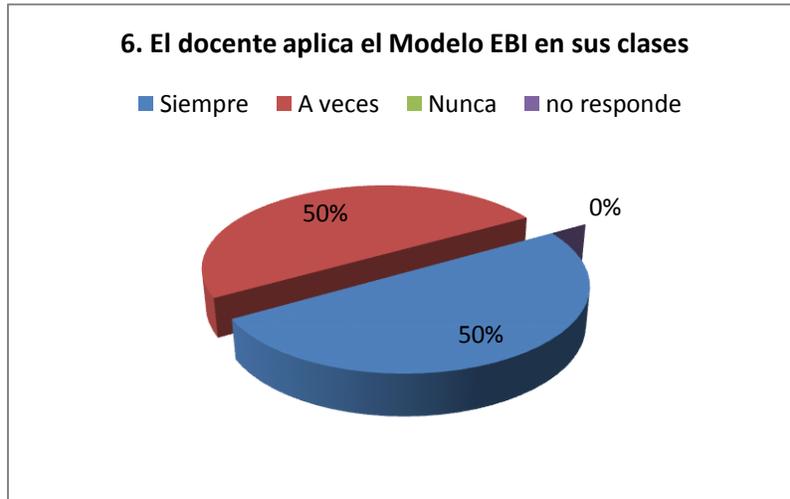


Con esta gráfica se pretende conocer si el apoyo que están haciendo las instituciones cooperantes, tiene algún nivel de incidencia en la mejora de la calidad educativa en la región, toda vez que el docente debe mostrar mejoras en su labor en el aula.

La incidencia de las formaciones que ejecuta el cooperante local en favor del fortalecimiento de la Educación Bilingüe Intercultural y multiculturalidad, para mejorar la calidad de la educación en los establecimientos educativos, los docentes manifiestan en su mayoría, que los conocimientos y formaciones proporcionados por ONG repercute significativamente en la práctica pedagógica a nivel de aula, en consecuencia viene a dignificar grandemente la labor docente ante la comunidad educativa

4.1.5 Generalizar la práctica de Interculturalidad en el Sistema Educativo Nacional.

Gráfica 11



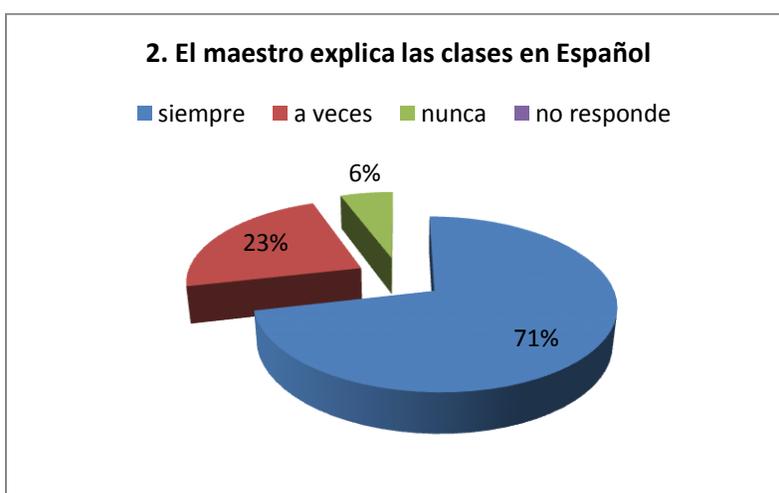
Con esta gráfica se pretende mostrar si los docentes del distrito sujeto de este estudio, aplican las orientaciones técnicas y pedagógicas que contiene el Modelo EBI propuesta por el Ministerio de Educación, y que debe garantizar el desarrollo de la Educación Bilingüe en las escuelas.

El perfeccionamiento didáctico, pedagógico que realizan los docentes en vinculación con el modelo EBI, para el abordaje de los conocimientos y saberes de los pueblos, que se constituye en un valor propio y un aporte al conocimiento universal. Los docentes en un porcentaje aceptable, generan las condiciones propicias para el aprendizaje de los niños y niñas sin exclusión alguna para poder desenvolverse plenamente en la vida social y cultural, con lo que dan viabilidad a la aplicación del Modelo EBI.

4.2 A continuación se colocan los resultados de las encuestas a estudiantes, por indicadores: Con la finalidad de poder comprobar las respuestas dadas por los docentes de las escuelas pertenecientes al distrito escolar 16-01-04, del municipio de Cobán, A. V., se procedió también a encuestar a 35 niños y niñas cursantes del tercer año de educación primaria, distribuidos según la tabla 1.

4.2.1 Promover el conocimiento sistemático y la práctica vivencial de la cosmovisión propia y la de otros pueblos.

Gráfica 12



Para poder encontrar el contraste de las respuestas de la pregunta anterior, esta gráfica busca evidenciar como los estudiantes indican en qué idioma el docente desarrolla sus clases.

El desarrollo del trabajo docente, nos muestra que la mayoría hacen uso de la L2 para impartir sus clases, en tal sentido se visualiza el desarrollo de las habilidades comunicativas en el idioma español como medio para el desarrollo del pensamiento y sentimiento para lograr un significado, estilo y producción en forma oral y escrita que conlleva a la formación bilingüe del niño y la niña en los distintos ámbitos de la vida familiar, comunitario.

Gráfica 13



Considerando que el desarrollo y aplicación de la educación bilingüe según el documento Modelo EBI establecido por el MINEDUC, dice que no debe basarse en solo la traducción de contenidos de los conocimientos occidentales, por lo que el objetivo de esta gráfica es demostrar lo que los estudiantes han respondido de lo que ven en su aula durante las clases.

El estudio demuestra que las áreas de Comunicación y Lenguaje del grado investigado, no está acorde como lo establece el CNB, donde determina que debe de existir una metodología acorde para el tratamiento del idioma maya y del idioma español, en este primer ciclo, debiéndose basar en la transferencia de habilidades según el grado que corresponde para el logro de un bilingüismo equilibrado y aditivo, y no en traducción de contenidos.

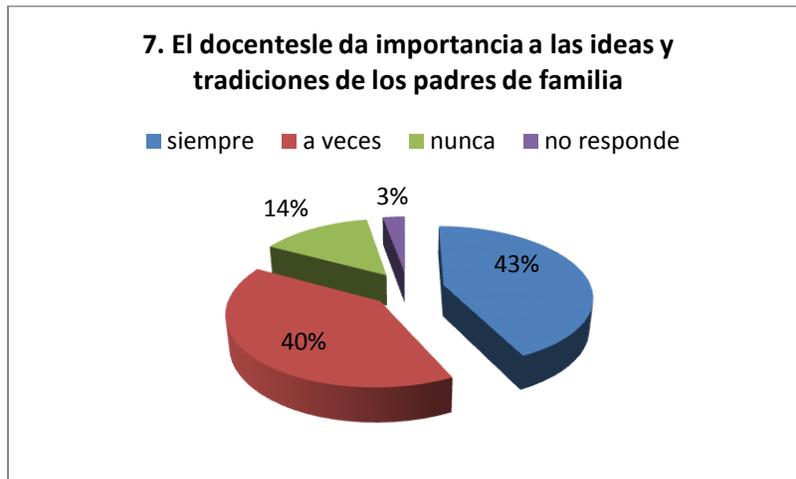
Gráfica 14



Esta gráfica tiene como objeto demostrar de qué manera los maestros le dan valor al conocimiento previo de los estudiantes en el momento de desarrollar su clase como uno de los principios del aprendizaje significativo que propone el Modelo EBI.

El proceso de aprendizaje que implementan los docentes, no integra a las competencias básicas y contenidos de formación, desvalorizando los saberes previos, que reduce la participación activa de los niños en el proceso educativo no contribuye a garantizar un aprendizaje holístico, que requiere la aplicación de diferentes estilos de aprendizajes para el desarrollo de las capacidades para la vida.

Gráfica 15

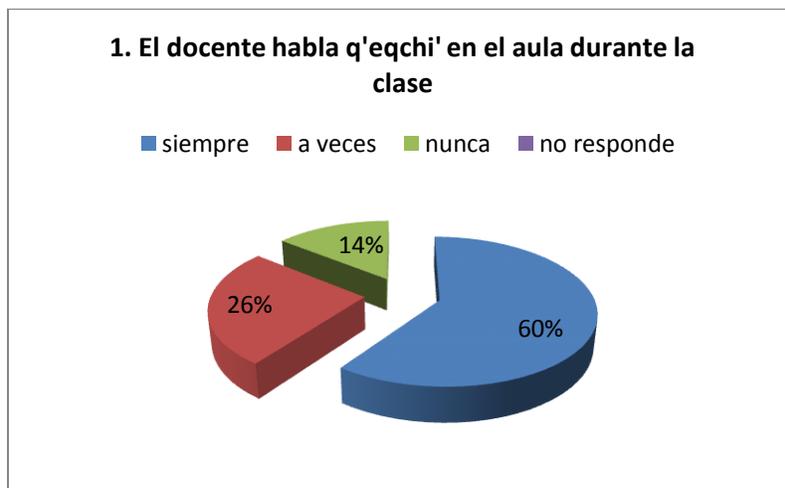


Esta gráfica muestra de que manera los docentes de las escuelas del distrito escolar 16-01-04, del municipio de Cobán, A. V., valoran los conocimientos que los niños y niñas reciben de sus padres en cuanto a la cultura maya Q'eqchi'.

El objeto de estudio demuestran poco interés sobre la riqueza de las ideas de la comunidad, que es la expresión del pensamiento y sentimiento que representa la voz colectiva para dar respuesta a las necesidades a los procesos educativos, que lleva a la cotidianidad de la vida social, económica, cultural y lingüístico de las niñas y niños, asimismo se ve en menor porcentaje el reconocimiento del respeto a la interculturalidad que se aborda desde el dialogo de saberes y culturas.

4.2.2 Revitalizar el uso oral y escrito, estudio y desarrollo de los idiomas Garífuna, Maya, Xinka además del Español, en sus cuatro habilidades.

Gráfica 16



La presente gráfica busca verificar si realmente el docente habla el idioma materno de los niños en el aula durante el desarrollo de sus clases, considerando que la mayoría de los estudiantes son hablantes del idioma *Q'eqchi'*.

Los niños que fueron objetos de estudio en su la mayoría indican que los docentes hacen uso del idioma materno en la clase, esta actitud lingüística de los maestros contribuye en la revitalización en el uso oral y escrito en forma crítica y creativa para fomentar la toma de decisiones individuales y grupales por medio del dialogo, asimismo como las conversaciones dirigidas, entrevistas, descripciones orales, narraciones, exposiciones y conversaciones espontaneas.

Gráfica 17



La gráfica tiene como objeto mostrar de qué manera los docentes asumen su papel como facilitadores del aprendizaje en el aula, usando la lengua materna de los niños y niñas, respondiendo a las estrategias pedagógicas propuestas para el abordaje de la lengua en el aula.

Para el desarrollo de las técnicas, herramientas y estrategias didácticas, es evidente que los docentes no realizan un proceso de aprendizaje endógeno, desaprovechando la riqueza cultural, creaciones y experiencia de las comunidades, dicha actitud docente no fomenta y promueve la práctica de la comprensión y respeto para generación de las relaciones armoniosas en condiciones de equidad e igualdad de oportunidades, no considerando la innovación educativa que pretenden las formaciones y actualizaciones docentes.

Gráfica 18



La presente gráfica pretende comprobar si efectivamente los maestros de las escuelas analizadas que están ubicadas en el distrito escolar 16-01-04, del municipio de Cobán, A. V., aplican los principios del modelo pedagógico contenido en las formaciones sobre la pedagogía del texto.

El desarrollo del pensamiento y conocimiento a través de actividades literarias, claramente se observa el poco interés de los docentes en la aplicación de juegos lingüísticos, que a su vez estas actividades ayudan a tomar conciencia para generar y fomentar el uso de materiales pertinentes, lo que favorece en el desarrollo de destrezas de codificación de L1 y L2, este proceso de aprendizaje surge como necesidad de tener herramientas que faciliten la construcción del significado de los textos que escriben y leen.

Gráfica 19

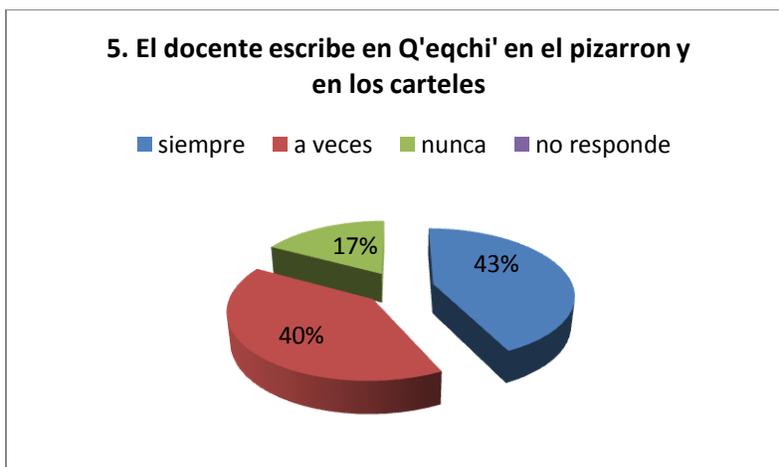


Otra estrategia de aprendizaje es la investigación de contenidos en documentos de apoyo, por lo que esta gráfica busca comprobar si los maestros de las escuelas en cuestión, motivan a los estudiantes a realizar dicha actividad pedagógica.

En los establecimientos educativos que fueron objetos de estudio, los niños evidentemente indican que los docentes no incentivan para la inmersión en nuevos campos y ámbitos comunicativos para el desarrollo capacidades básicas de expresión del pensamiento y del conocimiento en la L1 y L2; a través de esta herramienta pedagógica importante que contribuye a que los niños y niñas aprendan estrategias y técnicas consolidar sus conocimiento, por lo que se hace necesario que los docentes logren crear una cultura que promuevan la implementación de la investigación.

4.2.3 Generar, fomentar y asegurar el uso de materiales educativos pertinentes desde los idiomas y la cultura de los Pueblos.

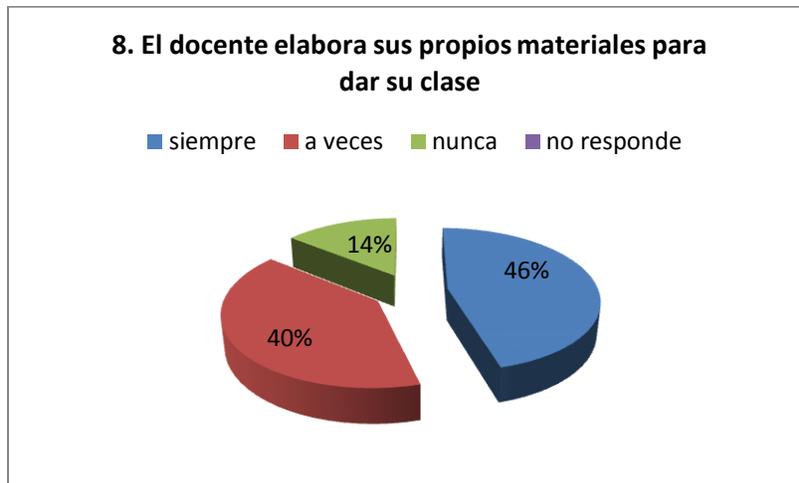
Gráfica 20



Esta gráfica tiene como objeto conocer si los maestros promueven y valoran el uso del idioma materno de los niños como una lengua de uso común en la enseñanza en las escuelas sujetas de este estudio.

La formación y el proceso educativo que propician los docentes a nivel de aula es incongruente con lo estipulado en modelo educativo EBI, según la respuesta de los estudiantes claramente se percibe el poco interés de abordar el proceso de aprendizaje desde L1 Y L2, para garantizar un bilingüismo equilibrado en proceso aprendizaje de los niños y niñas y no responden al desarrollo de las competencias básicas para la vida sustentado desde la EBI.

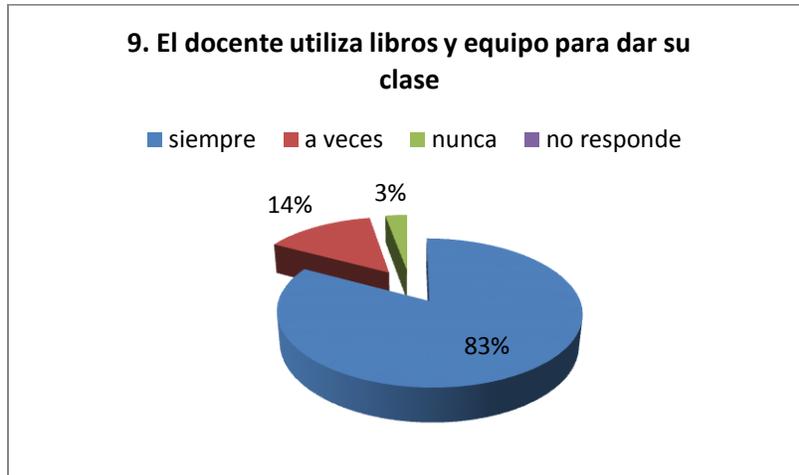
Gráfica 21



Esta gráfica tienen por objeto demostrar hasta donde los docentes de las escuelas sujetas de este estudio, cumplen con la preparación de cada uno de sus clases a desarrollar, como una estrategia pedagógica en el cumplimiento de su rol.

La interpretación de los resultados según la respuesta de los niños, los docentes demuestran falta de interés en la elaboración de herramientas pedagógicas que fomenten, generen y aseguren el uso de materiales educativos relevantes y pertinentes desde elaborados L1 Y L2 de los niños y niñas. Esta estrategia didáctica contribuye en la interacción y desarrollo de las habilidades lingüísticas significativas para la expresión del pensamiento y sentimiento a través de la producción coloquial y científico.

Gráfica 22



Esta gráfica busca comprender si los docentes de las escuelas del distrito escolar 16-01-04, del municipio de Cobán, A. V., entre sus estrategias pedagógicas, utilizan materiales y equipo de apoyo para desarrollar sus clases.

Los niños indican que los docentes siempre hacen uso de textos escolares y los equipos, como medio para apoyarse al desarrollo de sus clases, medio por cual se desarrolla las competencias que sirve para identificar, procesar, organizar producir y divulgar informaciones en la L1 y L2, esta actitud pedagógica genera progreso en las capacidades de los niños, de igual manera esta estrategia deberá de ser utilizada por el docente únicamente como auxiliar y siendo él docente facilitador, no deberá de ser único medio para la enseñanza aprendizaje.

4.2.4 Dignificar el servicio del docente con base en su buen desempeño en EBI.

Gráfica 23



Esta gráfica tiene como objetivo comprobar hasta donde el docente ha dejado la práctica tradicional del dictado de contenidos como una forma de considerar la enseñanza aprendizaje, en las escuelas del distrito escolar 16-01-04, del municipio de Cobán, A. V.

En la mayoría los centros educativos que fueron objetos de estudio los niños indican y se demuestran claramente que los docentes utilizan el método tradicional del dictado para la construcción y formación de los niños, de cierta manera incentiva al conocimiento sistemático de la práctica vivencial, aunque el CNB y el modelo educativo bilingüe EBI planteen el modelo del aprendizaje significativo para la construcción (constructivismo) del conocimiento en la enseñanza y aprendizaje.

Gráfica 24



Esta gráfica tiene como objeto cerciorarse si el docente aplica la técnica exposición como estrategias de aprendizaje para el desarrollo de sus clases, en las escuelas del distrito escolar 16-01-04, del municipio de Cobán, A. V.

El desarrollo del conocimiento y pensamiento de las niñas y niños en lo que se refiere al desenvolvimiento en público, los docentes implementan muy poco la técnica expositiva como estrategia para la enseñanza y aprendizaje que incentiva la sociabilidad del estudiante en todos los ámbitos en que se desenvuelve considerando de esta manera la práctica vivencial de la interculturalidad, lo cual queda rezagado ya que los docentes en su mayoría no aplican dicha técnica.

Gráfica 25

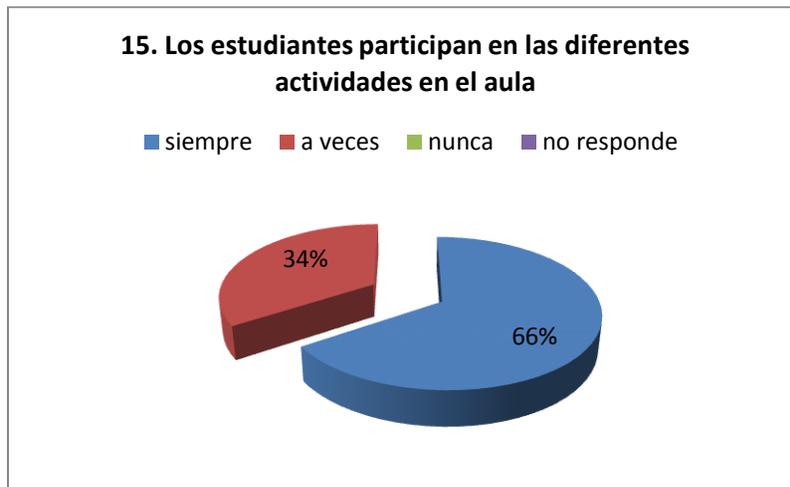


Esta gráfica muestra de que manera el docente ha venido trabajando en el aula a través de la aplicación de técnicas y métodos participativos como estrategia de aprendizaje en las escuelas.

En la mayoría de los establecimientos que fueron objetos de estudio los encuestados indican que los docentes muestran interés en la aplicación metodologías apropiadas para promover e incentivar la participación de los niños y niñas para la construcción del pensamiento y conocimiento desde su cultura y las otras culturas, estrategia que responde a las formas propias para el trabajo en equipo y cooperativo elementos básicos que sirve para comprender y fortalecer la identidad.

4.2.5 Generalizar la práctica de Interculturalidad en el Sistema Educativo Nacional.

Gráfica 26



Esta gráfica pretende comprobar el grado de participación de los estudiantes en las escuelas del distrito escolar 16-01-04, del municipio de Cobán, A. V., como una forma de motivar el aprendizaje constructivo.

Según los niños abordados la mayoría de sus docentes crean y recrean actividades de comunicación, participación y cooperación a nivel de aula, en congruencia a la vida cotidiana de los niños y niñas que le da sentido y propósito para el fortalecimiento del desempeño para lograr las competencias lingüísticas de su cultura y otras culturas. La participación activa de los niños posee nuevas capacidades que enriquece la participación en la práctica cultural que se traduce en un concepto de aprendizaje significativo con un sentido bilingüe e intercultural.

Gráfica 27



Esta gráfica tiene por objeto conocer de parte de los estudiantes, cual es el idioma que le tienen más preferencia como resultado del su proceso de formación escolar bilingüe.

El estudio claramente demuestra que los docentes han escolarizado a las niñas y niños en castellano como si esta fuera su idioma materna impidiendo así que ellos aprovechen sus experiencias y conocimientos previos y el resultado de esto se ha traducido en aprendizaje dificultoso y de baja calidad en consecuencia el fracaso escolar. La práctica pedagógica de los docentes carece de pertinencia de los patrones culturales impuesto a los niños que los desliga de sus experiencias y de los elementos culturales provenientes de su familia y de su comunidad.

V. DISCUSIÓN

Siendo el objeto de esta investigación, estudiar la incidencia de las estrategias pedagógicas en la aplicación del Modelo de Educación Bilingüe Intercultural en el primer ciclo del nivel primario del distrito escolar 16-01-04, del municipio de Cobán, A. V., se ha desarrollado este estudio habiendo tomado diez escuelas al azar del listado total que fue proporcionado por el Coordinador Técnico Pedagógico de dicho distrito.

Para el efecto, se encuestaron a 16 maestros y maestras que atienden el tercer grado del nivel primario, por ser el último grado del primer ciclo, tomando en cuenta que han recibido los dos grados anteriores desde la lectoescritura, hasta el conocimiento inicial formal como lo establece el Currículo Nacional Base CNB (MINEDUC, 2005).

Se ha comprobado que más de la mitad de docentes encuestados han participado o se encuentran participando en procesos de formación propiciado por la Dirección Departamental de Educación de Alta Verapaz o por medio de algunas ONGs que tienen convenio para participar en la formación docente como es el caso de la Asociación *Xch'ool Ixim* quienes se encuentran desarrollando un diplomado con dichos maestros para implementar el enfoque de la Pedagogía del Texto desde hace más de tres años en la región municipal.

Adicionalmente, se pudo constatar que el 69% de los docentes participantes en los procesos de formación dicen estar conscientes que los contenidos de las capacitaciones recibidas, ha servido para mejorar la calidad del trabajo docente. Y el 19% de los docentes señalan que las capacitaciones no les han servido para mejorar su desempeño docente, por cuanto que han indicado que muy poco ha sido el apoyo que encuentran en dichas formaciones, por encontrarlas muy teóricas y pocas prácticas como ellos lo esperaban. Esto indica que los procesos de formación las encuentran pertinentes con los contenidos del CNB y el Modelo

de Educación Bilingüe Intercultural EBI, pero no ha permitido encontrar los elementos prácticos que puedan facilitar el trabajo que desarrollan diariamente en el aula.

En este sentido se estaría cumpliendo con la misión del abordaje pedagógico de la EBI que la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural DIGEBI propone para lograr una calidad Educativa en el aula, desde el marco del Currículo Nacional Base, planteado para atender a las características y demandas de la población estudiantil de las diversas regiones sociolingüísticas, comunidades y localidades del país, y el Modelo Educativo Bilingüe Intercultural, planteado en el marco de responder a las demandas educativas de los Pueblos Maya, Xinka, Ladino y Garífuna. (MINEDUC, 2009).

Una de las ventajas encontradas es que el 69% de los docentes, es que tienen un alto interés en continuar participando en las formaciones que se impulsan en la región, pues implica un desarrollo profesional que favorece su trabajo, como también un desarrollo individual, puesto que con estas formaciones se fortalece sus capacidades como persona, frente a la realidad educativa del país.

5.1. Estrategias pedagógicas que se implementan en la aplicación de la Educación Bilingüe Intercultural en las escuelas.

En la actualidad, los docentes se encuentran adquiriendo conciencia en cuanto al trabajo que tienen bajo su cargo para la formación de la niñez, prueba de ello es que la mitad de los encuestados expresan que ya tienen experiencia en la aplicación del Modelo EBI como estrategia para el desarrollo de la lengua y de los conocimientos de las ciencias, la otra mitad de encuestados dicen que solamente a veces lo aplican, pero sumado a los anteriores que dicen aplicarlo siempre, se estaría hablando de una fortaleza grande para garantizar el desarrollo de la Educación Bilingüe en las escuelas, tal y como lo establece el Currículo Nacional Base del nivel Infantil del Ministerio de Educación, que la Educación Bilingüe

Intercultural como: “El desarrollo de los conocimientos de los Pueblos: Ladino, Maya, Garífuna, Xinka, en cada una de las áreas de aprendizaje del currículo según los niveles y modalidades del Sistema Educativo Nacional. Siendo el Lenguaje la ciencia que vehiculiza el desarrollo de capacidades, competencias, habilidades de los aprendices.”. (MINEDUC, 2009 pág.5).

En este sentido, el 63% de los docentes encuestados indican que siempre usan el idioma materno de los niños y niñas para desarrollar sus clases en las escuelas, tomando en cuenta que la lengua es el elemento fundamental para el aprendizaje de los conocimientos, tal y como dice Galdámez V. (2008, pág. 21), que “cuando se aprende la lengua materna, el niño se adentra a una cultura la cual la hace propia, está a su vez incide de manera sólida para construir su forma de ver el mundo al cual se enfrenta. Dentro de este aspecto entra en juego la cosmovisión, los diferentes elementos que vienen a fortalecer la identidad a través de valores legítimos de su propia existencia y la razón de ser”. Situación que debe ser la clave principal para el cumplimiento de las estrategias pedagógicas, puesto que de nada sirve contar con buenos y bonitos materiales didácticos, si no se usa la lengua del niño como lengua de aprendizaje.

Por otro lado, como lo establece la DIEDUCAV, en el documento denominado “Herramientas pedagógicas para la concreción del Currículo Nacional Base y Modelo de Educación Bilingüe Intercultural en el aula” uno de los indicadores a alcanzar para el abordaje de la EBI en las escuelas es “6). El uso de materiales educativos bilingües en el aula: Este indicador compromete a dinamizar y generar diversos procesos de aprendizaje; los materiales son una condición primordial para la planificación curricular y aprendizaje de la lengua indígena y en especial para el uso y construcción de los materiales didácticos en las escuelas de preprimaria, primaria y formación inicial docente. Los textos de enseñanza sirven para iniciar y fortalecer el aprestamiento, la lectoescritura; además, de los textos específicos para el desarrollo de matemáticas, medio social y natural, cultura maya e interculturalidad. (MINEDUC, 2009)

En este sentido de los docentes encuestados el 50% dijeron que siempre preparan su propio material y siempre buscan sea pertinente con los elementos culturales y lingüísticos de la región en las que están ubicadas las escuelas, la otra mitad de encuestados dicen que solamente a veces lo hacen, pero de ser esto cierto, sería una buena intención para cumplir con el indicador señalado arriba.

Para ello y con el propósito de mejorar el trabajo, los docentes indican que el apoyo de las instituciones cooperantes ha sido elemental para mejorar la calidad del trabajo que realizan en las aulas, y a propósito de las materiales, muchas escuelas de acuerdo a lo que se pudo comprobar durante las visitas a las escuelas, cuentan con materiales didácticos adecuados que han sido elaborados gracias al apoyo y la orientación de instituciones cooperantes.

De acuerdo a lo que los maestros encuestados han dicho, las estrategias y herramientas didácticas que más aplican son las siguientes:

Tabla 2.

No.	Desarrollo de la habilidad	Estrategias y herramientas didácticas
1	Para el desarrollo de la lectura	Lectura silenciosa Record de lectura y anecdótico Lectura en lengua materna Elaboración de carteles Lecturas repetitivos Trabajos individuales y grupales
2	Para el desarrollo de la escritura	Tarjeta de letras Escritura de cuentos, leyendas, anécdotas. Lectura con el programa “leamos juntos”. Materiales para hacer trazos Periódicos murales Utilización de diccionarios Copia y resumen de documentos Materiales del lugar como el gusano de olotes,
3	Para el desarrollo de la L2	Lectura en voz alta

		Lectura de cantos, cuentos, chistes, etc. Lecturas planificadas. Diálogos, conversaciones, cantos exposiciones Juegos, dinámicas. Chistes, trabalenguas.
4	Para el desarrollo de la expresión, analítica y crítica	Comprensión lectora Cantos Descripciones, Imágenes, laminas Calendario maya Elaboración de historias Dramatizaciones Uso de folletos y libros MINEDUC Lectura comentada Abaco, etc.

Fuente: sistematización de datos de la investigación.

Otra de las estrategias pedagógicas que garantizan el buen desarrollo de la Educación Bilingüe es la Planificación escolar, pues es la base para el desarrollo efectivo de las tareas docentes para facilitar los procesos de aprendizaje del educando. (MINEDUC, 2009). Para ello, los docentes indican que siempre que planifican su labor docente, consideran criterios contenidos en el Currículo Nacional Base CNB. Teóricamente se ha dicho que la planificación constituye una de las herramientas didácticas que permite a los docentes, organizar de manera flexible sus prácticas pedagógicas, articulando el conjunto de contenidos, actividades, estrategias metodológicas, técnicas, recursos didácticos y evaluación que responden a las competencias que establece el Currículo Nacional Base CNB, situación que según los maestros, lo están llevando a la práctica para el desarrollo de su trabajo docente.

5.2. La aplicación de la EBI en la enseñanza aprendizaje desde el punto de vista de los niños y niñas de las escuelas del distrito escolar 16-01-04.

De los 35 estudiantes de tercer grado primaria encuestados, se obtuvieron ciertas respuestas que más de alguna contradice lo que los docentes anteriormente señalaron y otras confirman lo que se haya dicho. Y haciendo un cruce de la información se tiene lo siguiente.

Los estudiantes indican que los maestros siempre hablan en el idioma *Q'eqchi'* en el aula durante la clase, esta respuesta coincide totalmente con lo que los maestros habían indicado. Sin embargo, la gráfica número 12 indica que las clases son explicadas en el idioma español son las respuestas del 71% de los estudiantes encuestados, lo que lleva a la conclusión que los docentes hablan el idioma *Q'eqchi'* con los estudiantes solamente para referirse a situaciones fuera del proceso de formación escolar, podría decirse una comunicación más cotidiana o coloquial, puesto que las clases lo desarrollan en idioma español.

Contrariamente a lo que dice el Modelo EBI, que el desarrollo de la Educación Bilingüe intercultural no se trata de simple traducción de contenidos de una lengua a otra (MINEDUC, 2009), los estudiantes señalan que más de la mitad de docentes lo único que hacen es hacer traducciones de lo que dice primero en Español, situación real de lo que sucede en las aulas de manera cotidiana.

Siendo una educación monótona como la que se describe a partir de la respuesta de los niños y niñas encuestadas, también indican que el docente solamente a veces implementa o aplica estrategias de juego, cantos y ejercicios lúdicos en el desarrollo de sus clases, especialmente para el abordaje de la lengua, solamente el 40% dijo que si sus maestros desarrollan estas actividades durante su clase. Esto implica que se sigue dando una enseñanza basado en el tradicionalismo o conductismo, en donde el docente es el que sabe y entrega el conocimiento a un grupo de sujetos, contrario a lo que dice De Miguel (2005) cuando señala que existen diferentes modalidades de enseñanza para distintos escenarios donde

tienen lugar las actividades a realizar por el profesorado y el alumnado a lo largo de un curso, y que se diferencian entre sí en función de los propósitos de la acción didáctica, las tareas a realizar y los recursos necesarios para su ejecución. Lógicamente diferentes modalidades de enseñanza reclaman tipos de trabajos distintos para profesores y estudiantes y exigen la utilización de herramientas metodológicas también diferentes.

En cuanto al uso de la lengua materna de los niños, los encuestados indicaron que el docente pocas veces escribe en idioma *Q'eqchi'* en los carteles y en el pizarrón al momento de desarrollar sus clases, menos de la mitad de estudiantes indican que sí, su docente siempre escribe en la lengua materna de los niños. Esto implica que los docentes no tienen el nivel de bilingüismo requerido para poder llevar a cabo la labor de docente en escuelas de predominancia cultural y lingüística indígena. Pues una persona bilingüe es aquella que tiene conocimientos y dominio de dos lenguas: la materna y otra ajena que ha aprendido como segunda lengua, que hace uso de ellas en cualquier momento y circunstancia, como dice Kuper W. (1993), en otras palabras, ser bilingüe implica tener la capacidad de manejar dos lenguas y que, además de su propia lengua, tiene una competencia parecida en otra lengua y es capaz de usar una y otra en cualquier circunstancia con parecida eficacia, en este caso *q'eqchi'* y español. El Modelo EBI establece que la competencia que se espera alcanzar en la primera y la segunda lengua debe corresponder a la realidad del contexto.

Por eso mismo, la escuela debe encontrar los medios para contribuir a desarrollar y fortalecer el hábito lector en vez de alejar a los niños y adolescentes de la lectura, como suele ocurrir cuando no se toma en cuenta sus capacidades, edad, dificultades e intereses en la selección del material. Cuando se obliga a leer textos que no son de interés de los alumnos, cuando la lectura resulta ser muy ajena y diferente del contexto del lector y no responde su entorno cultural, o cuando no se les explica las razones por las que deben leer tales textos (MINEDUC, 2009).

Según los estudiantes, sus docentes si toman en cuenta sus conocimientos previos, al preguntarles sobre sus ideas e ideas de los padres de familia, incluyendo sus costumbres y tradiciones, como elementos de la cultura.

5.3. Incidencia de las estrategias pedagógicas en la aplicación de la educación bilingüe intercultural en las escuelas

El resultado del estudio en cuanto a la incidencia no es del todo halagador puesto que si bien es cierto los docentes indicaban que las formaciones a incidido en ellos para mejorar sustancialmente su trabajo docente, los niños que estudian con ellos en sus aulas, indican que menos de la mitad de los docentes elaboran sus materiales didácticos para desarrollar sus clases, y otros indican que solamente algunos son los que si se esmeran en elaborar sus materiales de apoyo para dar sus clases.

Lo que si se ve con una incidencia alta es la utilización de libros y equipo en el desarrollo de sus clases, puesto que los estudiantes encuestados, indican que sus maestros siempre utilizan libros, folletos y demás textos para apoyar su trabajo, indicando también que realizan copias y tareas de investigación en los mismos. Así como también indican que sus maestros utilizan algún tipo de aparato para apoyarse en dar su clase, pudiendo ser una grabadora o cualquier otro artefacto tecnológico.

El esfuerzo en la realización de formaciones para mejorar las estrategias pedagógicas en el aula, se ven frustradas cuando se encuentran realidades como las que señalan los estudiantes encuestados al decir que sus maestros siguen realizando dictados como una forma aplicada a su trabajo docente. Pues según la encuesta, el 77% de los niños dice que los docentes siempre hacen dictados, aun sabiendo que este no es la manera más adecuada para cumplir con las competencias y capacidades de los estudiantes.

Esto es una actitud contraria a lo que dice el Modelo EBI en su segunda de cinco estrategias como política rectora de la Educación Bilingüe Intercultural en Guatemala, “2). Revitalizar el uso oral y escrito, estudio y desarrollo de los idiomas Garífuna, Maya, Xinka además del Español, en sus cuatro habilidades con enfoque comunicativo para la expresión de pensamientos y sentimientos con significado, estilo y producción de textos variados desde lo coloquial hasta lo científico considerando su autonomía, en los distintos ámbitos de la vida familiar, comunitario e intercomunitario en el marco del sistema educativo nacional de conformidad con lo establecido en la Ley de Idiomas Nacionales” (MINEDUC, 2009).

Otra de las estrategias a implementar y que debe de incidir en el trabajo de los maestros es el uso de las exposiciones como una forma de fomentar el desenvolvimiento personal, individual y grupal para el dominio de lecturas y contenidos, sin embargo, los estudiantes encuestados indican que son pocas las veces que su maestro aplica esta técnica, y muy pocos indican que su maestro si le pide que pase a exponer algunos temas.

De igual manera con la práctica de los trabajos y ejercicios en modalidades grupales y en parejas, pues los estudiantes encuestados dicen que pocas veces trabajan en grupos, pues la mitad de los niños dicen que si participan y la otra mitad dicen que algunas veces, cuando este debería ser la estrategia de trabajo más desarrollado tomando en cuenta que en las escuelas visitadas, la mayoría son de característica multigrado.

Finalmente, cuando a los estudiantes encuestados se les pregunta que si escriben historias, cuentos, narraciones, etc., en Q’eqchi’ y en Español, solamente la mitad dicen que algunas veces han escrito algo pero no tienen la certeza de haber elaborado un texto realmente con las características de un trabajo aceptable. Los otros dicen que nunca han escrito un texto formal, y otros que dicen que siempre pero no se tiene la seguridad de este extremo.

Como prueba de todo esto, se les pidió a los estudiantes que escriban en Q'eqchi' o en Español un texto sobre cómo se elabora un avioncito de papel, y el resultado es una total muestra de la deficiencia y la incapacidad que tienen los niños y niñas de poder redactar algo ni en su idioma materno, mucho menos en su segundo idioma. Se presentan algunos ejemplos.

Intento de construcción de un texto en idioma Q'eqchi'.

riKin li hu nake x Yii li abian
ta b'as li hu renaj Puxi'q

Fuente: instrumento de encuesta aplicado a un niño de tercero primaria.

Intento de construcción de un texto en idioma Español.

Se doblan unas ojas
necesita a reglar con ojas
necesita ala para ir
necesita el motor para subir

Fuente: instrumento de encuesta aplicado a un niño de tercero primaria.

Esto no responde a los indicadores establecidos en el documento producido por la DIDEDUCAV denominado “Herramientas Pedagógicas para la concreción del Currículo Nacional Base y Modelo de Educación Bilingüe Intercultural en el aula” que dice en el inciso 3: “Escritura desarrollada en L1 y L2: Es el indicador por el cual se observa el desarrollo de las competencias que servirán para identificar, procesar, organizar, producir y divulgar información escrita. Leer y escribir requiere del desarrollo de competencias comunes, los aprendizajes en lectura apoyan a los aprendizajes en la producción de textos. El desarrollo de la escritura debe ser a través de la escritura de letras y palabras, formulación de frases y oraciones, copia dirigida, listas de palabras, juegos de observación, dedicados, copia independiente de párrafos, ilustración de oraciones, describir reglas ortográficas, ejercicios de autocorrección y creación literaria (redacción de poemas, cartas, canciones, etc.), básicamente en la lengua materna (L1) e introduciendo paulatinamente el español como segunda lengua (L2).” (MINEDUC, 2009)

Unido a esto, el 63% de los niños y niñas que estudian en tercer año del nivel primario, cuando se les preguntó en qué idioma les gusta que les hablen, la respuesta se inclina hacia el idioma Español, y una mínima parte a la lengua materna Q’eqchi’, mientras que solo un estudiante dijo que le gustaría en forma bilingüe. Lo que implica que el desarrollo de la EBI no está cumpliendo con sus propósitos, tomando en cuenta que el Ministerio de Educación señala como indicador de la calidad educativa la vivencia de la multiculturalidad e interculturalidad, en reconocimiento de los pueblos indígenas y la identidad étnica en el país, pero los niños prefieren perder el valor a su idioma y por ende a su identidad como pueblo para dar espacio al aprendizaje y consolidación del español como lengua de comunicación.

VI. CONCLUSIONES

1. Con la realización de esta investigación, se han identificado que las estrategias pedagógicas que se implementan en la aplicación del Modelo de Educación Bilingüe Intercultural en el primer ciclo del nivel primario del distrito escolar 16-01-04, del municipio de Cobán, A. V., no se relacionan completamente con las propuestas por el Ministerio de Educación en el Modelo EBI.
2. La mayoría de los docentes se encuentran participando en diferentes actividades de formación y actualización docente, programado y/o coordinado por la Dirección Departamental de Educación del Alta Verapaz, DIDEDUCAV, sin embargo dichos programas de capacitación no han logrado una incidencia para el mejoramiento de la calidad de la educación en las escuelas que atienden, puesto que muchos continúan aplicando una educación con enfoque tradicional.
3. La mayoría de los maestros no usan la lengua materna como lengua de enseñanza, tal como lo determina la Ley de Educación, la Ley de Idiomas y demás instrumentos jurídicos y políticos existentes en el país en favor de los pueblos indígenas.
4. Se ha comprobado que en la mayoría de las escuelas aún se continua llevando a cabo una práctica de enfoques tradicionales de enseñanza, a pesar de estar participando en procesos de concientización y capacitación en enfoques pedagógicos y metodológicos innovadores a partir del desarrollo de la ciencia de la educación, lo que evidencia que la intervención de las instituciones cooperantes no están cumpliendo con los objetivos e indicadores de calidad propuestos por el Ministerio de Educación como ente rector de la educación en el país.

5. Se ha comprobado que los docentes, no obstante estar bajo un renglón 011 y poseyendo una plaza con categoría bilingüe y además trabajando en una escuela bilingüe, continúan desarrollando su trabajo utilizando el español únicamente como lengua de enseñanza.
6. Se evidencia que los estudiantes de tercer grado del nivel primario en las escuelas analizadas, no tienen el dominio oral y escrito de su lengua materna y del idioma español como segunda lengua, creando grandes barreras lingüísticas en el momento de tener que comunicarse.
7. Se ha encontrado que los docentes investigados, siguen implementando sus estrategias pedagógicas rutinarias que no garantizan la aplicación del modelo de Educación Bilingüe Intercultural en las escuelas.
8. La lengua y la cultura se pone en riesgo frente a la realidad que viven los estudiantes al perder el valor de uso y aplicación de la lengua, puesto que los niños y niñas prefieren que se les hable en el idioma español, aun con sus grandes deficiencias para comprender y expresarla.
9. Se ha comprobado que hace falta una coordinación, supervisión y acompañamiento por parte del departamento técnico de la DIEDUCAV, para que los procesos de formación que hacen instituciones cooperantes, cumplan con los indicadores de calidad y las estrategias para el logro exitoso de la planificación estratégica de la Dirección Departamental de Educación como ente responsable de la educación en el departamento, tomando en cuenta que hasta el momento no ha incidido favorablemente en la aplicación de la EBI.

VII. RECOMENDACIONES

EI MINEDUC.

1. Debe considerar la implementación de programas de formación y actualización basada en los indicadores de calidad considerados en los documentos como el Modelo EBI y las políticas educativas, para que los maestros realmente cumplan con el desarrollo de una Educación Bilingüe Intercultural a la altura de las ciencias de la educación actual.

La DIEDUCAV.

2. Priorizar la coordinación, el acompañamiento pedagógico y monitoreo de los procesos implementados mediante convenios con instituciones cooperantes, a efecto de exigir el cumplimiento de los indicadores y políticas de calidad de la educación en el departamento, especialmente en la implementación de la EBI en las escuelas, tomando en cuenta que las capacitaciones no están incidiendo en las estrategias pedagógicas que aplican los docentes.
3. Exigir de parte de la Coordinación Técnica Administrativa, los informes y planificaciones de visita y asistencia técnica que se implementan en cada uno de los distritos, tomando en cuenta que la mayoría de los docentes no cumplen con las estrategias de planificación y estrategia didáctica en el proceso de enseñanza.
4. Medir constantemente el impacto de las formaciones, círculos y actividades pedagógicas, a efecto que se pueda cumplir con la estrategia de implementación de la Educación Bilingüe en el departamento, tomando en cuenta que es un área geográfica netamente indígena.

A los Directores de las escuelas

5. Velar por que los docentes cumplan con la aplicación de las diferentes estrategias pedagógicas que se aprenden en los procesos de formación en donde participan sus docentes, de tal manera que no se continúe con una enseñanza tradicional en las escuelas.
6. Cumplir con los criterios de planificación, desarrollo y evaluación de las competencias y capacidades contempladas en el CNB a efecto que el proceso de aprendizaje cumpla con las calidades en la educación de los niños y niñas que lo reciben.

A los docentes

7. Cambiar los mecanismos y estrategias de intervención y aplicación de la Educación Bilingüe intercultural, para que puede lograr el desarrollo de una verdadera educación con los niños y niñas que atienden.
8. Respetar y cumplir con el uso y dominio de la lengua materna de los estudiantes como lo mandata la ley y el MINEDUC como ente rector de la educación en el país.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS.

- Álvarez, A. (2001) *Dominio de Las Habilidades Lingüísticas en el idioma Q'eqchi* tesis universidad Rafael Landívar. Guatemala.
- Álvarez, V. (2007) *Laberinto: Educación Bilingüe e Interculturalidad*. FLACSO, Guatemala.
- Baessa, et. al. (2000), *Informe de Resultados del Programa Nacional de Rendimiento Escolar*, Ministerio de Educación/ Universidad del Valle de Guatemala.
- Cabrera, M. (2007). *Idioma materno k'iche' y desarrollo de las habilidades lingüísticas*. Quetzaltenango, Guatemala
- Chomsky, N. et.al. (2002) *“El conocimiento del lenguaje”* Fondo de Cultura Económica, México.
- Coll, C. (1988) *Psicología genética y aprendizajes escolares*. Ediciones Siglo XXI, Madrid.
- CNEM (2004). *Observatorio de la Educación de Pueblos Indígenas y Educación Bilingüe Intercultural*, Primer informe. Guatemala.
- CNEM (2006) *Metodología Didáctica y Evaluación de la Educación Maya*, Guatemala.
- CNEM (2007). *Educación Maya Bilingüe e Intercultural –EMBI- una lectura para todos y todas*. Guatemala.
- CNPRE, (2009) *Observatorio sobre educación de pueblos Indígenas y Educación Bilingüe Intercultural. La EBI en las aulas Realidad o Ilusión*. Editorial SaqilTzij. Guatemala.
- Coronado, S. (1996). *La Lectura en los Niños de la Escuela Primaria*. Tesis de la Universidad Rafael Landívar. Guatemala.
- Cummins, J. (1984) *La interdependencia lingüística y desarrollo de la educación bilingüe*. Madrid.

- DIDEDUCAV (2010), *Herramientas pedagógicas para la concreción del Currículo Nacional Base y Modelo de Educación Bilingüe Intercultural en el aula*. Cobán A.V., Guatemala.
- Espinoza, B. (2002), *Auto concepto y autoestima de los niños en relación al tipo de educación que reciben en su contexto*. Tesis de la Universidad Nacional Autónoma. México
- Fernández Bell, M.R. y Fong M. (1992). *Tono y Ema I*. Transferencia de lectoescritura en castellano para niños mayahablantes. 2da Edición. Colección No. 12. Universidad Rafael Landívar. Instituto de Lingüística. Guatemala.
- FRMT (2009) *Una Propuesta Pedagógica para transformar*, Fundación Rigoberta Menchu Tun, Guatemala.
- Galdámez, E. (2008) *Enseñanza de la lengua indígena como lengua materna*. GIZ. Guatemala.
- Garner (1987) *La nueva ciencia de la mente*. Quinta edición, Ediciones Paidós. Barcelona.
- Juárez y Asociados USAID. 2003. *Elementos Históricos y legales de la EBI*, Proyecto IEQII, , Guatemala
- Kuper W, (1993), *Pedagogía Intercultural Bilingüe*: Fundamentos de la educación bilingüe ABYA – YALA.
- López y Rojas (2006) Sobre educación intercultural bilingüe en Latinoamérica. Disponible en http://es.wikipedia.org/wiki/Educaci%C3%B3n_intercultural_bilingue_en_la_historia_de_la_EIB_en_Latinoam.C3.A9rica
- MINEDUC (2005). *Currículo Nacional Base*, Primer Ciclo Nivel De Educación Primaria, Versión en Revisión, Guatemala, C.A.
- MINEDUC (2009), *Modelo Educativo Bilingüe Intercultural*, Guatemala.
- MINEDUC (2010) *Congreso Latinoamericano de Educación Intercultural Bilingüe*. Disponible en www.mineduc.gob.gt/ixeib.
- MINEDUC-DIGEBI (2007) *Manual del Sistema de Acompañamiento Técnico Pedagógico en el Aula*. Guatemala.

- MINEDUC-DIGECADE (2008). *Currículo Nacional Base CNB*, Segunda Edición. Guatemala.
- Novak J. (1985) *Teoría y Práctica de la educación*. Tercera edición. Ediciones Alianza. Madrid España.
- OEBI orientaciones sobre estrategias y herramientas de enseñanza en educación bilingüe. Disponible en www.aulaintercultural.org
- Panjoj, N. (2013) *Metodología que utilizan los docentes para la enseñanza del idioma maya K'iche' como segunda lengua con estudiantes de segundo básico*. Universidad Rafael Landívar. Guatemala.
- Pop Caal, N. (2006). *Manual para la transferencia de habilidades de lectoescritura del Idioma Q'eqchi' al Castellano en segundo grado primaria de la Escuela Oficial Rural de Chacalte del municipio de Carcha Alta Verapaz*. Tesis de grado. Universidad Rafael Landívar. Guatemala.
- PROASE (2002) *Modulo de Apoyo Docente, Orientación Metodológica En El Aula*, Proase, Guatemala.
- Salazar M. (1999) *Valores Mayas 1º*. ed. Guatemala. PROMEM / UNESCO
- Torrano, J L. (2004). *Uso social de un segundo idioma y estrategias de aprendizaje*. Universidad del País Vasco, España.
- Uribe, D. (2008). *Las actitudes del alumnado hacia el aprendizaje del inglés como idioma extranjero*. Revista de la Universidad de Granada. España.
- URL. (2004) Informe Narrativo, *Análisis de las Experiencias Educativas Exitosas generadas en escuelas guatemaltecas*. Universidad Rafael Landívar, Guatemala.
- Xch'ool Ixim et. Al. (2009). *Proyecto de Fortalecimiento y Actualización Docente para el Desarrollo de una EBI en el Aula*.
- Xch'ool Ixim. (2010) *Enfoques Pedagógicos, documento para formación docente*. FADEBI. Cobán A.V., Guatemala.
- Vasco, C. (1999) *Constructivismo en el aula. ¿Ilusiones o realidades?* Pontificia Universidad Javeriana, Centro editorial javeriana. Bogotá.

ANEXOS

INSTRUMENTO PARA DOCENTES BILINGÜES DE TERCER GRADO DE PRIMARIA

INSTRUCCIONES: Estimado docente, las preguntas que a continuación encontrará serán utilizadas exclusivamente para uso de investigación de grado en la formación de estudiantes de Educación Bilingüe, por favor responder lo que se le plantea con mucha sinceridad y objetividad.

Información General

Escuela: _____
Red Educativa en la que participa _____
Idiomas que habla _____ tiempo de servicio ____ años
Participa en algún proceso de formación, actualización o capacitación (indique cuales y con qué institución, programa o proyecto):

Recibe apoyo técnico pedagógico de la Dirección Departamental de Educación (indique cual) materiales, herramientas didácticas, formación, visitas, otros. _____

Preguntas Específicas

		Mucho	poco	nada
1.	¿Cuál es su nivel de participación en el proceso de formación docente?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2.	¿Considera que la formación docente le ha servido para mejorar la calidad de su trabajo en el aula?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3.	¿Los contenidos desarrollados en las formaciones son pertinentes con el CNB y el Modelo de Educación Bilingüe Intercultural?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4.	¿Aplica usted los contenidos de la formación recibida en su trabajo en el aula?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5.	Si tuviera que elegir, ¿optaría por seguir participando en la formación?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

		Siempre	a veces	nunca
6.	¿Aplica usted el Modelo Educativo Bilingüe Intercultural en sus clases?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7.	¿Aplica la propuesta de la Pedagogía del Texto en el aula?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.	¿Desarrolla sus clases en el idioma materno de los niños y niñas?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9.	¿Prepara y aplica material didáctico pertinente al idioma y la cultura de los niños y niñas?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10.	El apoyo de instituciones educativas cooperantes ha incidido en el mejoramiento de su labor docente?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

11. Describa los tipos de herramientas didácticas bilingües que aplica en el aula.

Para el desarrollo de la lectura: _____

Para el desarrollo de la escritura. _____

Para el desarrollo de la L2. _____

Para el desarrollo de la expresión, analítica y crítica en la L2. _____

12. Cuáles son los criterios que considera en su planificación (señale una)

Lo que establece el CNB _____

Lo que requiere la Dirección Departamental _____

Lo que indica la institución cooperante _____

Observaciones. (puede escribir sus comentarios al dorso de la hoja).

INSTRUMENTO PARA ESTUDIANTES DE TERCER GRADO DE PRIMARIA

Información General

Escuela: _____ Grado _____ Sección _____

Niño: ____ Niña ____

INSTRUCCIONES: Por favor responda las preguntas marcando con una X en el cuadrado a la par de la respuesta que consideras la más correcta.

1. El maestro habla en Q'eqchi' en el aula cuando da su clase.

Siempre. A veces. Nunca.

2. El maestro explica correctamente las clases en español.

Siempre. A veces. Nunca.

3. El maestro solo traduce al Q'eqchi' lo que dice en español.

Siempre. A veces. Nunca.

4. El maestro canta, juega y hace ejercicios con ustedes usando el Q'eqchi'.

Siempre. A veces. Nunca.

5. El maestro escribe en Q'eqchi' en el pizarrón y en los carteles.

Siempre. A veces. Nunca.

6. El maestro toma en cuenta tus ideas y tus costumbres.

Siempre. A veces. Nunca.

7. El maestro le da importancia a las ideas y tradiciones de tus padres.

Siempre. A veces. Nunca.

8. El maestro elabora sus propios materiales para dar su clase.

Siempre. A veces. Nunca.

9. El maestro utiliza libros y aparatos para apoyar sus clases.

Siempre. A veces. Nunca.

10. El maestro dicta en la clase.

Siempre. A veces. Nunca.

11. Haz pasado a exponer en la clase.

Siempre. A veces. Nunca.

12. El maestro pone a trabajar en grupos y parejas en la clase.

Siempre. A veces. Nunca.

13. El maestro pide que escriban historias, cuentos, narraciones, etc.

Siempre. A veces. Nunca.

14. El maestro motiva a investigar.

Siempre. A veces. Nunca.

Algunas fotos de la intervención de campo

